

英文單語的學習



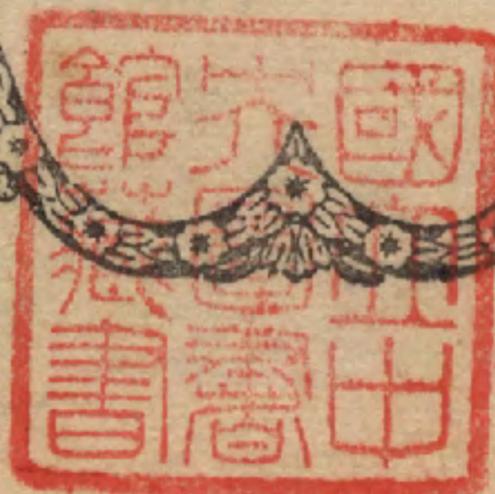
中學生雜誌叢刊

35

英文單語的學習

國立中央圖書館
館藏本

開明書店印行





英文單語的學習

三十三年九月初版 三十五年十一月再版

每冊定價國幣一元三角

編輯者 中學生雜誌社

發行者 開明書店

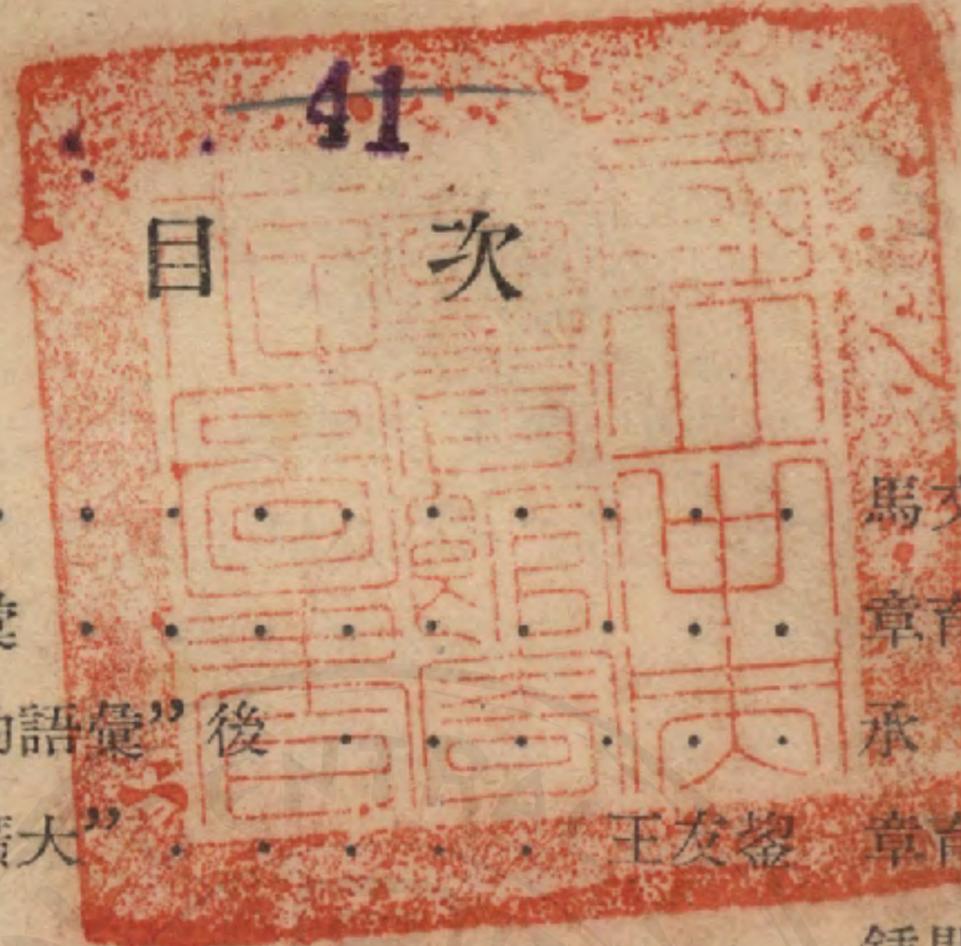
印刷者 開明書店

有著作權 ■ 不准翻印

805.16
8666

51512
C632

36



41
目次

英文單語的學習	馬文元	1
怎樣擴大英語的語彙	章育武	12
讀“怎樣擴大英語的語彙”後	承 淦	19
關於“英語語彙的擴大”	王友鑿 章育武	23
記生字和查字典	鍾開萊	27
英語相似文之研究	孔 嘉	34
幾個常見的英文同義語	方光燾	41
特殊的分量形容詞或名詞	曾育羣	53
A 和 The	馬文元	56
談 It	沛 霖	63
Been 之用法	周庭楨	71
May 與 Might	友 三	79
Very 和 Much	鍾開萊	82
More 與 Less	友 三	93
Well 略談	康 生	94
But 的用法	王孔嘉	96

南京 10980

026709



英文單語的學習

馬文元

我們學習英文的目的，無疑地，是在於能夠充分地用牠，能夠充分地用眼讀牠，用手寫牠，用耳聽牠，和用口講牠。雖則這個理想的好聽的目的，未必能完全或有限度地達到，但要養成讀，寫，聽，講的能力或其中任何那一種能力，必須具備一個堅固良好的基礎。這個基礎，是確確實實地建築在豐富的語彙和熟悉單語的活用上面。語彙是許多單語的累積，而單語正是學習英文的基本知識。譬如建築一所房屋，單語是像材料中的木，石，甌瓦，鋼骨，玻璃；沒有材料，任憑工程師的設計怎樣詳細完善，房屋總是不會造得起來的。反一面說，有了材料，而沒有設計，那末工人不知道怎樣配合，怎樣構造，結果還是一堆一堆的材料。同樣地，我們的腦筋中，倘使祇有很少的單語知識，或則雜亂的裝滿各種不同的單語，而不懂得牠們的正確意義，不能夠自由地使用牠們，那末對於語言文章的理解上，一定沒有什麼幫助的。所以中學生練習英文的當前問題，不在記住文法的規則，不在多讀高深的書籍，而在於怎樣獲取單語的知識和怎樣增加英語的語彙。

對於一個單語的認識，是包括多方面的。所謂認識，並不僅僅會發音，會綴字，或懂得一個意義，而是含有：(1) 懂得正確的發音，(2) 明瞭單語的構造，(3) 了解單語的正確意義，和(4) 熟悉單語的活用。從這樣的方法中去不斷的獲得單語，日積月累，一定會有可以自由使用的豐富的語彙。



(1) 懂得正確的發音

發音的正確，不單在聽講上有利益，即在解釋和記憶上也有莫大的幫助。我們對於單語的發音，第一個條件，要懂得並且熟習綴音法。綴音法是包含字母單獨的發音，和幾個字母聯在一起時的發音。我們學會了綴音法，曉得母音和子音的各種發音，以及母音和子音字母聯合時的發音。譬如 Tientsin 一字，懂得 ti, en, ts, in 的綴音法，就能自然而然地讀出“天津”的聲音。還有，綴音法可以幫助我們記憶生字的拼法，像 extraterritoriality 這樣的長字，我們也可以藉綴音的規則，不大錯誤地寫出來。

其次，對於單語的發音，音節 (syllable) 的問題是必須注意的。音節是什麼呢？在發音上，凡構成一層高越的音的單位，叫做音節。一個單語，有幾層高音，便有幾個音節。例如 laugh [lahf] 一個單語，子音 [l] 和 [f] 本來是有聲氣母 (voiced consonant) 和無聲聲母 (voiceless consonant)，讀起來如果祇呼出子音底聲音，而不附加母音，那就不能聽得清楚。但是加入母音 [ah]，讀起來就聽得清楚了。比起那兩個不清楚的子音來，這 [ah] 是高越的音，而和 l, f 子音拼讀時，這整個是一層高音；所以 laugh 就成了一個音節。

我們要準確地讀出單語的聲音，必先能把單語中的音節加以分析。在書寫的時候，一個包含幾個音節的單語，若在一行的盡頭，須要分開在兩行寫，分開的地方，必須在兩個音節之間，而不能把一個音節，強加分裂。如 big 是一個音節，在讀音時固然是一氣呵成，就是寫起來，也不能分成 bi-g 二行。Consumption 有三個音節：con + sump + tion，讀音時，每一個音節連接的時候，應該稍微有一些間斷的語氣。

懂得一個單語的正確發音，除注意綴音和音節的劃分外，還須留心重音 (accent) 的位置。重音是在幾個音節中比較響亮的音。凡是祇有一個音節的單語，便沒有重音。如 find, know, that 等都是一個音節，所以沒有重音和輕音的分別。雙音節和雙音節以上的單語，必定有一個音節比較其餘的音節來得響亮。這個響亮的音，叫作重音。表示重音的方法，依照韋氏音標，是將重音符 ['] 放在重音節的後面，如 people [pē'p'l]，重音在 [pē]，所以 [pē] 音節之後加重音符號 [']。其他如 el'der, fu'ture, 重音在第一個音節 el, 和 fu. es + pe' + cial, es + tab' + lish, 重音在第二個音節。至於三個音節或三個音節以上的單語，往往有二個重音，一是基本重音 (primary accent)，一是第二重音 (secondary accent)，如 ex'amina'tion 便有二個重音節。

知道了一個單語中的重音節，不僅發音時語調自然而正確，並且可以對於某一類字，辨別是屬於名詞或動詞。在英文中，有不少單語，可以作名詞用，同時也可以作動詞用，牠的區別就在於重音所在的地位。

名詞	動詞	名詞	動詞
in'crease	increase'	ob'ject	object'
ex'port	export'	en'velope	envel'ope
prod'uce	produce'	pro'gress	progress'
per'mit	permit'		

從上面的幾個單語看，我們可以歸納出一條規則來：凡是名詞動詞同形的單語，名詞的重音在前面的音節，動詞的重音在後面的音節。這樣我們對於一個單語，可以從重音的所在地位，而知道牠的詞性和意義了。

(2) 明瞭單語的構造

從英語的構造方面來說，我們可以把單語分爲：(1) 原生語 (primary words)，(2) 後生語 (derivative words)，和 (3) 複合語 (compound words)。

(1) 【原生語】 原生語是不能分成更簡單的單語。牠祇有一個音節，或則雖有一個以上的音節，但沒有字首 (prefix) 字尾 (suffix) 或表示詞性變化的語尾。如 he, is, good, faith, charge, great, let, big, pen, 等都是原生語。牠們祇有語源 (etymology)，沒有字尾和字首。所謂語源，是英文單語的歷史變化和形成，因爲大部分英語語彙，是從拉丁語，希臘語，法語，和盎格羅薩克遜語蛻化而來。

(2) 【後生語】 後生語是在原生語或一個語根 (root) 底前面加字首，或後面加字尾，或前後面加字首字尾，而有二個以上音節的單語。我們知道了單語底語根，字首和字尾的音義，對於這類後生字，就容易記住，容易明白牠們的意義。譬如 able 這個字尾，表示“可能，有能力”的意思，ly 是表示副詞的字尾，un 是表示“相反”的字首，al 表示“屬於”的字尾，ism 是有“主義或信仰”的意思，ist 是表示“有某種職業或信仰的人”，ety, ty 是表示抽象名詞的字尾，如果我們用 soci (含有“社會”的意義) 這個語根來和上面這些字首和字尾聯接起來，可以變成下面許多意義不同的單語：sociable [長於社交的]，social [社會的]，socially [社交上，社會上]，unsocial [不善社交的]，unsociable [不能社交的]，socialism [社會主義]，socialist [社會主義者]，society [社會]。還有 soci 和另外的字尾聯合起來，又可成爲

socialistic [社會主義的], socialize [社會化], socialization [社會主義化], sociology [社會學], sociography [社會論], sociologist [社會學者]。上面這許多單語,其實祇有一根語根 soci. 我們在閱讀時,祇須稍微留心一下,就可發現大部分的單語,是像這樣由語根,字首,字尾聯接起來的後生語。

明瞭單語的構造,一方面可以使我們自然而然地增加英語的語彙,同時對於生字,尤其是字母較多的生字,藉分析語根,字首,字尾的方法,容易使我們記住牠們的意義。如 exchangeability 這個字,雖則沒有像 extraterritoriality 的字母來得多,但比較起來,總算是一個長字了。表面一看,似乎是很難記,可是把牠分析開來,語根歸語根,字首歸字首,字尾歸字尾,那就非常容易記了。第一,我們先得知道 exchangeability 的語根是 change [變換],字首 ex 表示“外面”的意思,那末 exchange 是“向外面變換”,就轉成“交換”的意思,加字尾 able 而成 exchangeable,“可以交換的”;il 是變形容詞爲名詞的字尾,ity 是表示含有一種“性質”的字尾,所以 exchangeability 是變成“有可以交換性”的一個抽象名詞了。我覺得後生語的研究,是非常有趣的一樁事,而對於單語知識的獲取,是有不少幫助的。

(3) 【複合語】 凡是二個或更多的單語,併成一個意義不同的單語,叫做複合語。如 bath [洗浴] 和 house [房屋] 拼成 bathhouse, 變成“浴室,浴池”了。Smoke [煙] 和 house 併合起來,就成爲 smokehouse [薰製所]。複合語,有由名詞和名詞連合成爲另一名詞者,如 boy student [男學生], steam engine [汽機], water-works [自來水], life-insurance [人壽保險];有由名詞和動詞連合成爲一個名詞者,如 earthquake [地震], play-day [遊戲日];有由名詞和形容詞連合成爲名詞者,如

good-fellow [可交之友], long-distance [長距離]。另外,複合語有由名詞和形容詞連合成爲形容詞,也有由動詞和介詞連合成爲名詞的,如 good-natured [和藹的], go-as-you-please [隨你自由的], good-for-nothing [無用的], frame-up [虛構], hand-to-mouth-salary [僅足糊口的薪水]。英語中由一個單語和其他不同的單語聯合起來,可以變成許多複合語。舉 motor 一字來說,有 electric-motor, hydraulic-motor, motor-fire-boat, motor-life-boat, motor-bicycle, motor-boat, motor-bus, motor-car, motor-drome, motor-man, motor-spirit, motor-truck 等。明白了單語的意義和用法之後,自己也可以造成許多正確的複合語,而對於陌生的複合語,我們也可以從構成牠的幾個單語裏去推斷牠的意義。

從單語的構造上去認識牠的意義,去記牠的字母,是最方便最正確的方法;因爲無論如何長的單語,其中除去一個或至多二個語根之外,所含的都是字首字尾。熟悉了幾百個字首字尾之外無論什麼字都可以一目瞭然。這類的字首字尾的意義,在完備的英文字典內,固然可以查得,而我們如能隨時留意所讀單語的構造,自然會發現牠們的共同意義而能自由使用了。

(3) 了解單語的正確意義

我記得以前學習英文遇到一個初次見面的單語,總喜歡從英漢字典中去尋一個翻譯不十分正確的意義,把牠牢牢記在心頭。後來作文時,對於每一個單語的使用,常常覺得不確切不適當,甚至連牠的意義,也祇有模糊的印象,以致鬧出把“由鑽營而得位置”譯成 to get his job by movement 的笑話。因爲英漢字

典中 movement 的注解是“運動”，而我誤以為這個“運動”就是“鑽營，行賄”的俗語。這種錯誤，都是在於僅用英漢字典而找不到單語的正確意義。漢文和英文，牠們的根源完全不同，藉助於漢文的翻譯來求得英語的意義，一定不會十分透徹而切實的。⁷⁷ 如 to see, to look 二字，通常的英漢字典，都是譯作“看”，“看見”。其實這二個字的原意，完全不同，to look 是“注視着，用力看” (to turn eyes in some direction, take care that expressed by the eyes)，如 *Look who it is!* [看着牠是誰!]; to see = “看見” (to have or exercise the power of discerning objects with the eyes)，如 *The cat sees best at night* [貓在夜裏看見得最清楚]。“看見”和“注視”，“看着”，意義當然不同，如不細細辨別，容易發生錯誤。再像 find, seek, search, 英漢字典裏都譯作“尋覓”，“尋得”，“搜尋”等解釋，不看英文的解釋，總以為是意義相同而可以交換地使用。其實這三個單語，各有各的意味，在某種意義時，應該用 find，而在另一種意義時，應議用 seek 或 search 了。

補救漢文翻譯的意義不正確的弊病，最好的方法是盡量利用以英文來解釋的字典。用英文字典，才能認識字的真義，越是普通的字，其意義越是捉摸不定，決不能用一二漢詞來表明的。如 at, in, on, but 等簡單的介詞，非查英文字典是不能認識牠們的正確意義，因此也不能知道牠們的用法。

即使是查英文解釋的字典，如果祇模糊地捉住了牠的一個意義，就作為是自己的單語，結果是不會有多大的進步的。我們知道一個英語單語是有各種不同的意義，正像中文的意義有各種變化的一樣。如“天”字，有“天上”的“天”，“天子”的“天”，“失其所天”的“天”，“天下”的“天”，象徵公正和平的“青

天”的“天”，僅僅知道“天”是天上的“天”，以後遇見“失其所天”，就會莫明其妙了。因此我們對於每一個英文單語，應該認識牠的全部意義。如 *man* 在 “*The man is old*” 中作“男人”講，在 “*Be the whole man at everything*” 中作“身心合一”講，而在 *man and wife* 中又作“丈夫”講了。Man 除作名詞用，還可以作動詞用，如 *man oneself* [鼓舞] 是作動詞用而有“激勵”的意思了。

認識同義語 (synonym) 和敵對語 (antonym)，也可以增加我們的語彙。我們在說話作文時，有時對於一個意象，需要反復用同一的意思來表示，當然我們不能用同一個單語，重複的出現於一句或一段內，這時就可用同義語交錯更迭地使用。英語中，同義語的數量並不算少，我們能從認識一個單語連帶的去認識牠的同義語，對於讀，寫，聽，講上，一定有很多的益處。譬如表示“美”的字，我們可以從 *beautiful* 去認識 *pretty, handsome, fine*；表示“醜”的有 *ugly, homely, unsightly, hideous*；表示“驅逐”的有 *expel, banish, exile*；指“勇敢”的有 *bravery, courage, valor*。至於敵對語，是和原來單語的意義相反的字，如 *barbarous* [野蠻] 的敵對語是 *civilized* [文明]，*female* [女性] 的敵對語是 *male* [男性]。在單語的前面，加用含有“取消”，“相反”意義的字首，如 *un, in, dis, im*，等，也可以變成牠的敵對語。如 *clean, unclean; like, dislike; polite, impolite; efficient, inefficient*。

(4) 熟悉單語的活用

前面我們講了許多關於認識單語和記字的方法，可是單單認識記住而不能活用，還不能算是我的單語。學習英文的單語，除

明瞭牠們的正確意義之外，最困難的問題，要算是怎樣無錯誤地活用單語。

我們要能夠活用單語，最要緊的是對於每個單語能夠有特別精審的體會。譬如表示“大”的字，中文有“偉大”，“鉅大”，“壯大”，“肥大”等不同的意思。讀時能夠留心，細細玩味各字的字意，使用時自然不會用錯。英文中的“大”有 *great*, *big*, *grand*, *large* 的區別，我們如不細細玩味牠們的意義，認為這四個字都是一樣意味的“大”，那就會鬧出把一件“偉大的事業” (*great career*) 說成“肥大的事業” (*big career*) 的笑話來，再如 *talk*, *say*, *speak*，就表面看來，字義是類同的，細細辨別，就會發現牠們的區別。我們可以說 *talk English*, *talk mathematics*，但不能說 *talk a speech*；可以說 *I am speaking to her*，不能說 *I am saying to her*；可以說 *say five hundred dollars* 不能說 *speak five hundred dollars*。

當然的，精審體會單語的正確意義，是幫助我們活用單語的一個方法，不過單語在牠本身獨立的意義之外，還有許多跟其他單語聯在一起時所發生的另一意義。譬如一個單語，跟這個單語在一起，要作這樣講；跟那個單語在一起，卻要作那樣講。因此造成了許多日常應用的短語 (*phrase*) 和慣用句 (*idioms*)。舉 *take* 來作例子罷：*take* 本身的獨立的意義，是 *seize*, *grasp*, *lay hold on*, *capture*, *appropriate*, *steal*, *gain or accept or receive possession of*, *convey or shift*, *or conduct or catch or come upon*，但牠在跟其他的單語聯用而成爲短語時，就轉成一個另外的意義了。如 *take care* [留心]，*taken aback* [震驚]，*take a seat* [坐下]，*take effect* [實行]，*take for* [以爲]，*take into confidence* [信任]，*take leave of* [離開]，*take one's oath*

[宣誓]。再以 hand 來說，牠本來的意思是“手”，“經手人”，但“at first hand”在“The correspondent gets his news at first hand”中，就作“直接”講；“I bought a second-hand typewriter”中的 second-hand 作“舊貨”講，而“the king rules his people with a high hand”中的 high hand，是有“壓迫”，“高壓”的意義了。熟悉一個單語，連帶的認識牠和其他單語聯用時發生的不同意義，直接是增加我們的語彙，間接可以使我們明白單語的活用。

有時同一意義的文句，用這個動詞，應該和一個介詞聯繫起來，而用那個動詞，可以毋須加用介詞，如：

1. I think he is a great man.
2. I regard him as a great man.
3. What do you think I am?
4. What do you take me for?

第一句和第二句，第三句和第四句，意義是完全相同的，但第一，第三句 think 之後，是不用介詞；而第二句的 regard 之後要加用 as，第四句 take 之後要加用 for。這可以看出一個單語必須和某一個單語聯繫應用，才能發生某一個意義。

懂得單語的活用，我們可以用不同的字句來表示同一的意義，以免除同一單語的重複使用，這樣我們的說話作文，不致於呆板而無趣味了。下面三句，意義是類同的，而所用的單語，有一部是變更了，這可以看出活用單語的技巧了：

1. I am on the watch for an opportunity.
2. I am on the look out for an opportunity.
3. Be on the alert for any signs of the time.

我們學習單語的活用，可以從文法上，從單語的構造上，從牠的正確的意義上，從牠和其他單語連繫時所發生的不同意義上去

體會玩味。讀書時應隨時留意，對於每一文句，都要求每一個字的來歷和用處，而且用腦筋或用筆把這些來歷與用處記下來。這樣地學習，對於英文單語的活用，自能融會貫通，舉一而反三了。

現在我們把上面說過的總括起來，作為本文的結束罷。中學生學習英文的單語，切不可完全憑藉用漢文來解釋的字典，最好是用像 *The Concise Oxford Dictionary* (簡明牛津字典) 這一類的原文字典，其次是採用英漢雙解的字典。因為惟有從英文的解釋中，才能懂得字的真義，辨別字的神氣。備了一本完善的英文字典之後，我們對於一個單語，不要捉住了一個意義就以爲滿足，應該記住全部不同的意義，以及牠和其他單語聯繫時所發生的意義，最後而最重要的，還須明瞭牠的用法。

在閱讀英文時，我們可以備一本生字簿，遇見不懂得意義或印象模糊的單語，把牠抄錄下來。從字典中去抄牠的讀法——音節的劃分和重音的地位；英文的解釋——如果是名詞或學術用語，可加註漢文；各種短語，慣用句，以及牠的例句。寫好之後，隨時把牠們來溫習；用口讀，用眼和心記，用筆寫，並且時時把牠用來造自己的文句。這樣的練習，日後對於每個見過的單語字母，音義，用法，能認得全，記得牢，用得當。有了熟練的程度，語彙自然地會豐富起來。那個時候，看書，讀報，寫文，說話都能運用自如，毫無困難了。

怎樣擴大英語的語彙

章 育 武

英語在中國一向是中等學校必修的第一外國語，而且在中學全學程中，佔着很重要的地位。有的學校若僅英語一科不及格，也要請你多讀一年。在中學六年的期間，中學生諸君爲英語而化去的時間，占了最大部分，甚至有拋棄了其他的學科，而專讀英語的，然而在讀英語的時間中，爲暗記單語而化去的，卻又占了最大部分。我們常可以看到許多中學生，一清早就在校庭廣場裏，捧了單語簿，大聲讀着字母，暗記單語，考試的時候，總要遇到填單語的試題。在學校五六年之中，中學生諸君對於單語所費的苦心，不可謂不大；所費的時間也不可謂不長；所讀到的單語也不可謂不多；然而出了學校，除了少數的例外，大部分不消說原版書無力閱讀，連一張英文報也看不下去。這決不是胡說亂道，確有這種事實。如果我們讀另一種學料，有五六年的時間與苦心放下去，總得有相當的收穫的。但是英語好像是例外。這對於中學生諸君，不能不說是一種損失；也不得不使諸君常常懊傷吧！然則英語之難，到底難在何處？我們雖然不敢說是全在單語，卻也不能不說單語是占了一大部分。對於無論那一國的語言，文章，若沒有豐富的語彙和單語的知識，的確無從理解起，這是鐵一般的事實。現在中學生諸君學習英語，最感到困難的是單語的數量及知識之不易獲得，也是鐵一般的事實。因此擺在現在中學生諸君面前的，是如何能獲得豐富的語彙和知識的問題，換言之，即是怎樣去擴大語彙的問題。我們在解答這個問題之前，對於

現在中學生諸君應付單語時所犯的病症，先約略地來檢查一下看。

第一個病症是對於每個單語，沒有捉住完全的意義，祇是漫然地將一個意義放在腦裏，算作自己的單語了。 例如：祇知道 man 作“人”解，而不知有“男子”（如 He is a man [他是一個男子]），和“兵士”（如 My men are all brave [我的兵士都是勇敢的]）的意義。更不知 man 爲動詞時的意義（如 I will man it out [我要把這(件事)幹到底]）。又祇知 but 是“但是”，而不知其他的意義。如：（前置詞）But that I saw it I could not have believed it [如我沒有看到過，到底是不會相信的]；（接續詞）It is impossible but that accidents will happen [意外之事是常有的]。這種病症之由來，大概在碰到一個單語，查閱字典的時候，僅看第一個意義，而忽視了第二第三的意義，也不管所查的這個單語，關係了幾個 phrase？可當幾個品詞用？因此一面已知道 quick 的意義，一面又把 quicken, quickly 去問字典。men, feet, wrote 等都當作了未識的單語。中學生諸君認爲暗記單語及意義，是非常麻煩，橫豎有字典這位“老先生”在身邊，隨時可以請問，樂得省力些。本來學外國語，能夠常翻字典，是個好現象；可是像中學生諸君所抱的這種觀念，一面是輕視了單語，一面卻誤用了字典，結果，翻破了字典，單語還是不爲你所有。

第二個病症是機械地暗記單語。 中學生諸君往往把讀過的單語抄在單語簿上，將所有的自修時間全應付了這本單語簿。且離開了讀本，大聲朗誦，或者默念暗記。有的因爲苦於自己單語之缺乏，發憤想擴大語彙，買了字典式的“標準英語四千字”這類的書來呆讀，結果不僅是囫圇吞棗，不會消化；而且對於單語

只當作了單語去記；縱使爲諸君所記着，也只是些死的單語。這種機械式的暗記法，有時還會使印在腦裏的單語，混雜不清；對於拼法相似的單語，如 quiet—quite, jealous—zealous, 無法辨別其意義。而且這種又像“和尚念經”式的記法，在經過幾天，或考試之後，更易使記住了的單語逃出記憶之外，使中學生諸君再也沒有勇氣去找牠們回來。要之，如果離開讀本，及單語的例文，來淨記單語，或呆讀一册字典式的，毫無生氣地排列着的“四千字”，不但是一件難事，且是危險萬分的，我們可以想像中學生諸君，在開卷讀“四千字”的一天，興致是高的，後來讀到後半，忘了前半，讀了前半又忘了後半。如此，幾次一反覆，擴大字彙的目的當然不能達到，連這書都怕去翻了。中學生諸君老是這地樣在化費時間，真是多麼冤枉而不經濟呵！

以上祇是指摘了兩種極普通的病症，然而已足夠阻止中學生諸君的語彙之發展了，那末怎樣才能擴大語彙呢？下面讓我們來擬定兩種方法，以供中學生諸君的參考。

I. 【須明瞭一個單語的構成】 即對於一個單語須具備語源 (etymology), 語根 (root), 接頭詞 (prefix), 接尾詞 (suffix) 等的知識。語源是研究單語的意義及語形之歷史的，即探討單語之由來，決定其語源。如果我們知道某一單語的來源，則對於某一單語可以正確地捉住牠的意義。且對於記憶單語也有極大的幫助。例如 a boycott of Japanese goods [抵制日貨] 的 boycott 一語，是從人名 Captain Boycott 來的，這位 Captain Boycott 是被一八八〇年 The Irish Land League [愛爾蘭土地制度改革同盟] 排斥出來的地主。因此 boycott 這語即成爲普通單語，有“抵貨”，“非買同盟”的意義。又如 astonish 是由拉丁語的 *exionare* (thunder strike) 轉變來的，有“落膽”

意；alarm 是由意大利語 *allarme* (to arms) 轉變來的，意為“驚愕”，“恐駭。” surprise 一語是由拉丁語的 *super* (=upon) + *prehendere* (=seize) 轉變過來的，這語表示不意地受到打擊時所感到的驚駭的意思。以上三語的語源各不相同，其意義也略有出入。所以我們知道了牠們的原意，就不致相互混用了。

英語的單語可以分爲二種類，(一)是本來語 (primary words)，如 boy, good, he, now, in, and 等不能分解到更簡單的語，都是；(二)是派生語 (derivative words) 即可以分解到很簡單的語。牠又分爲三種：(1) 語根變化派生語 (primary derivatives)，(2) 二次派生語 (secondary derivatives)，(3) 是複合語 (compounds)。語根，接頭詞及接尾詞是屬於二次派生語的，語根加上接頭詞和接尾詞即形成二次派生語。現在我們先將語根變化派生語來說明一下：

語根變化派生語有六種法則，即將一個本來語的單語變換其母音或子音，可以由動詞變爲名詞，或從形容詞變作名詞，從動詞變作形容詞，從名詞變作動詞，從形容詞變作動詞，從自動詞變作他動詞等。例如：

<i>verb</i>	<i>noun</i>	<i>noun</i>	<i>verb</i>
1. float (浮揚) →	fleet (艦隊)	4. blood (血) →	bleed (出血)
<i>adj.</i>	<i>noun</i>	<i>adj.</i>	<i>verb.</i>
2. hot (熱的) →	heat (熱)	5. full (滿的) →	fill (充滿)
<i>verb.</i>	<i>adj.</i>	<i>intran. verb</i>	<i>tran. verb</i>
3. wring (絞) →	wrong (錯的)	6. rise (升起) →	raise (提起)

如果我們不知道以上的法則，把 float 與 fleet 兩語作爲毫不相關的單語來記憶，那就太辛苦了。

二次派生語在前面已說過，是由語根，接頭詞和接尾詞結合而成的，這類的單語占着英語單語的大部分。所以我們只要知

道每個單語的語根，接頭詞和接尾詞的意義，對於這類單語就可以得到正確的意義，且又易於記憶，對於未知的單語也可以推得其意義，語彙也就可隨着擴大了。例如：知道接頭詞 *ex-* 是 *out* 的意思，*im-* 等於 *into*，*re-* 等於 *back*，接尾詞的 *-er* 是表示人的，*port* 這個語根有 *to carry* 的意時；那末，*export* 等於 *to carry out*，即成爲“輸出”的意義，*import* 即是“輸入”，*report* 等於 *to carry back*，是“拿回來”的意義，由此轉成爲“復命”，“報告”，“通信”等的意義了。*Porter* 即“搬運者”，火車站裏戴紅帽的，替我們拿行李的也叫做 *porter*。這正和我們知道一個“親”字的意義，連“親戚”，“親友”，“親信”等語都可以了解，是一樣的。由前述各例，可以明白獲得了語根，接頭詞，及接尾詞等的知識，中學生諸君在荆棘滿地的單語園地裏，可以縱橫無阻了。複合語的地位在單語裏並不重要，爲節省篇幅起見，可以從略。

II. 【聯想作用】 在上面指摘病症的時候，已經說過中學生諸君對於單語祇當作了單語而記憶，漫然地放在腦子裏，算是得了一個單語，不再想些與單語有關的事，這當然是一種惡習，我們應該改善牠才行。聯想作用就是從一個所得的單語上聯想到與這單語有關的其他的單語，再從其他的單語上聯想開去，這樣可以從一個單語獲得無數的語彙及其用法。這步工作並不怎麼費力，而且對於擴大中學生諸君的語彙是有重要的意義的。

現在簡單地用最普通的例來申述一下：

在現在新學期開始的時候，中學生諸君的第一件事是買書，“書”在英文裏叫做 *book*，這是無論那位中學生都知道的。“我買了幾本書”，英文是：

I bought (buy 的過去形) some books.

諸君所買的當然是新書了，這樣我們可以補充上面的話，改說爲：

I bought some *new books*.

但是諸君裏面或因農村破產，也有家境不好，買不起 *new book* 的，他們只得買舊書了，這“舊書”就叫做 *second-hand book*。 *new books* 與 *second-hand books* 裏面，例如說有五本是教科書，三本是參考書”： *There are five text-books and two reference books*. 這些書當然是從 *bookseller* [書店] 裏買來的， *The fixed price* [定價] 每册不同， *cover* [封面] 也各不同，有的是 *paper cover* [紙面]，有的是 *cloth cover* [布面]，有的是 *leather cover* [皮面]。裏面還有各種 *illustration* [插圖]。這些書的 *author* [著者] 因爲都是 *famous scholars* [有名的學者]，所以從 *first edition* [初版] 到現在已是 *15th edition* [第十五版] 了。翻開書來，每本 *page one* [第一頁] 就是 *Preface* 或 *Foreword* [序言]。其次是 *Contents: Table of Contents* [目次]。這 *contents* 是從 *content* [內容] 這意義轉變過來的； *Contents* 之後，就是 *Lesson I* [第一課]， *lesson* 本來是“課業”的意思，若在複數的時候 *lessons* 卽有“教授”，“教訓”等意義，當作動詞用，可作“教導”解。

我們開始讀書了。“讀書”英文是 *reading*，是從動詞 *read* 來的。

He is entirely given to reading. [他是在專心讀書。]

read 是一個不規則動詞，可作他動詞及自動詞用，當作他動詞用的時候，有“讀”，“解釋”，“研究”，“判斷”之意。例如：

I read that book. [我讀那本書。]

I will read the German law. [我想研究德國法。]

Silence is not always to be *read* as consent. [沈默不一定常可判斷為承認的。]

read 作為自動詞時有“懂得”等意義，例如：

I can *read* between the lines. [我能懂得言外的意思。]

上述諸例，因受篇幅限制，不能有完好的結束，但中學生諸君如能從這裏獲得一些助益，我這篇文章也不算多事了。



讀“怎樣擴大英語的語彙”後

承 淦

“中學生”四十八號(十月號)英文欄內,曾刊載章育武先生的“怎樣擴大英語的語彙”一文,對目下一般中學生讀英語的病症,有痛切的指正,他說:“第一個病症是對於每個單語,沒有捉住完全的意義……。第二個病症是機械地暗記單語。”章先生又告訴我們兩種擴大英語的語彙的法子,是:(1)須明瞭一個單語的構成;(2)聯想作用。像我一樣讀過此文的中學生,真是受益不淺!

讀了這類文字後,使我想起一個笑話,是因不知一個單語完全的意義,和死記單語而鬧成的,事情是這樣:“有某甲在火車裏,貪戀着野景,把頭略微伸出一些在窗外。坐在他對面的乘客,恐怕危險,於是對他喊道:“Look out!”他誤會了意思,當作外面有什麼新奇的東西,便把整個頭伸出窗外,去看個究竟。那知一陣急風,把他的帽子吹掉了。他於是抱怨那喊他的人,以為不該給他上當。”我們知道 look out 的意思是“當心”,但這位某甲大概誤解作“看外面”的意思了,以致鬧這笑話。

看了上面這笑話後,我們覺得除了須知道一個單語完全的意義外,還有一點值得我們注意的,就是要知道一個單語的活用。在英文中,最難的東西,也許就是單語的活用了。譬如有一個單語,跟這個單語在一起,要作這樣講;跟那個單語在一起,卻要作那樣講了。像上面的 look 一字,只要後面跟一個不同的字,便有一種不同的意義了。如 look out 作“當心”講; look after 作“照顧,探求”講; look in 作“訪問”講; look upon 作“看

這
是
頭
被
吹
掉
了

待”講等等。又如 time 一字，在 on time 時的意思是“守時”；在 in time 時的意思是“合時”；在 at times 時的意思又成“屢次”了。我們再看下面二句句字。

1. They walked hand in hand.
2. He lives from hand to mouth.

在第一句內，hand in hand 的意思是“手攜手”；在第二句內，from hand to mouth 的意思是“僅足糊口”。同樣一個 hand，和幾個不同的字連在一起，便成大不相同的意義了。這種用法，沒有一定的法則，有時普通的字典上也不告訴我們，所以很難把它弄通。普通最多的，便是動詞 (Verb) 跟着一個介系詞 (Preposition) 的聯合用法，這在字典上也大概能翻到。其次便是慣用語 (Idiomatic Phrase)，這是往往不能在字典上查到的 (除非是成語字典等)，最好的方法只有隨時隨地注意，隨時隨地應用，漸漸地弄熟來。

在應用上還有一種特別的情形，應該注意。有時一個單語跟不同的幾個單語在一起，意義上雖差不多或是相同，但是在應用上卻大有分別。試比較下面幾句句字：

1. He died of scarlet fever.
2. He died from overwork.
3. I agree with you in your views.
4. I agree to your views.
5. He was accompanied by his friend.
6. Defeat is accompanied with disgrace.

先比較第一句和第二句：同樣一個 died [死去]，同樣在後面跟着一個死的原因 (第一句是因患猩紅熱而死，第二句是因過度勞苦而死)，爲什麼一個用 died of，一個用 died from 呢？這個我不能夠回答了，我們所能知道的，便是，在 died of 後，可以跟

一種病由，在 died from 後，可以跟一種動作 (action) 的原由。第三句和第四句裏的 agree with 和 agree to 的意思相同，而且這兩句整個的意義亦相同(意思是：“我和你的見解相同”)，但是爲什麼一個用 agree with，一個用 agree to 呢？我們應該曉得的不是爲什麼，而是 agree with 後應跟“人”(person)；agree to 後面應跟“事”(thing)。第五句和第六句也這樣，accompanied by person；accompanied with thing。這種用法，也只有隨時隨地注意，才能熟，才能不用錯。

章先生告訴我們，機械式地暗記單語是喫力而無效的笨法子，死讀單語簿是自找不通出路。是的，以我個人來說，在初中時也是這樣做，但是自己知道全無功效。往往在將考試時把許多生字背得爛熟，考過後一個個逃到烏有之鄉。現在我用的法子是不抄單語，專翻字典。查過的生字，在角上打一個記號，第二次，第三次再查到它，再打記號，有時一個字的角上有五，六個或七，八個記號，翻到時有些觸目驚心，自己心裏覺得慚愧不安，於是自然地記住了，而且是完全的記住了。這方法比較上對我覺得有效得多。諸君以爲可行，不妨試試。

關於第一個擴大語彙的方法——明瞭一個單語的構成，章先生說得很詳細，不容我贅言。

第二個方法——聯想作用，章先生的意見是很好的，他說：“聯想作用就是從一個所得的單語上聯想到與這單語有關的其他的單語，再從其他的單語上聯想開去，這樣可以從一個單語獲得無數的語彙及其用法。”我覺得最初還可以加一種範圍比較狹小的聯想作用。便是就一個單語的意義上，聯想到其他同義或差不多意義的字；或就一個單語的意義上，聯想到其他反面意義的單語。第一種情形，我們可以舉個例子：像解釋“美麗”的

英文單語，我們假使先想到了一個 beautiful，隨後我們可以聯想到許多解釋美麗的單語 pretty, handsome, elegant, magnificent, fine, …等，又可聯想到他們的動詞，名詞，副詞，而得 beautify, prettify, beauty, handsomeness, elegance, elegance, magnificence, fineness, beautifully, prettily, handsomely, elegantly, magnificently, finely, …等，我們一數，已有二十個了。這不是很好的方法嗎？我們再研究原來六個字的相異之處，在用的時候可以斟酌任意應用，不致腹中空空，僅有一字。第二種的情形，也可略舉數例：像 weak [弱] 的反面是 strong [強]；short [短] 的反面是 long [長]；cheap [賤] 的反面是 dear [貴]；accept [接受] 的反面是 refuse [拒絕]；……等等。這二種方法，又可同時利用，那麼擴大的效力，不是很大嗎？再加上章先生的方法一同利用，則效力更可想見了。

以上所說的，是讀了章先生的大作而想到的陋見，假使說得對的話，我該謝謝章先生的教訓了。

二三，十一，二十一日重作。

關於“英語語彙的擴大”

王友鑿 章育武

編輯先生：

在 48 號的中學生上，我見着了一篇章育武先生作的“怎樣擴大英語底語彙，”費了一晚的工夫，算是將牠仔細的讀完了。這篇文章確實給了我不少的幫助，很佩服章先生提示的方法。不過我現在還有幾個疑問，想請先生轉請章先生解答。

(一) 關於第一種方法：

第一種方法是“須明瞭單語的構成”。先生又將單語的構成分成了“語源”，“語根”，“接頭詞”及“接尾詞”等。又說：“語源是研究單語的意義及語形的歷史的”。關於這一點，且舉了幾個例，分析了牠的來源。但是，先生！我們從那裏去知道這種語形的歷史呢？我想又要煩先生來指示我們幾個方法。是否還有什麼書籍或字典可以參考？

先生又將單語分做二類，類又分類，分得非常的詳細，並且指示了我們語根變化派生語的六種法則。後面又說“如果我們不知道以上的法則，把 float 與 fleet 作為毫不相關的單語來記憶，那就太苦了。”但是先生！我們又從那方面去認識牠們是一類呢？並且，又怎樣去由第一個意義“浮揚”而推想到第二個的意義“艦隊”呢？這其中是不是有一定的法則？

(二) 關於第二種方法——聯想作用。

關於這一個方法，先生舉了一個很明顯的例，但是，先生！這般的聯想過去不見得會沒有障礙吧！尤其是我們中學生。倘使我們想過去，如同想到“參考書”這一名詞，不知道又怎麼辦呢！固然有漢英字典可用，但是除了名詞以外，查出來的也不見得會適用，這又奈何！我想這種方法不過是一種回憶熟的單語的方法，在我們發生“單語恐慌”的中學生，恐怕是很少行得通的，先生以為如何？

南昌一中王友鑿啓。

友鑿先生：

承詢幾點，敬答如下：

我們無論學習那一種外國語，或其他的學科，雖然有各種的學習法，但記憶與自己的努力，仍然是不可省的，語彙的獲得當然也不能例外。所謂各種學習法，無非是幫助學習者的記憶，及節

省些時間與心力使學習者不致走向死記而又無益的笨路上去。換言之，各種學習法的目的，只是想以僅少的勞力而獲得最大的效果而已。至於要藉方法來解決學習者所有的困難，在實際上是近乎不可能的事。我在“怎樣擴大英語的語彙”裏所提出的二種方法，當然也並不是說學習者藉此可以不費絲毫心力，而能獲得語彙的。不過我以為對於獲得語彙之正確的意義及其在數量上的增大，是多少有點效力的。現在先來解答你對於語源的疑問。

我們欲知道每個單語的來源，固然對於語源不能不有點知識，不過語源學 (etymology) 係一種專門的學問，而拙作又因限於篇幅及主題的範圍，故未述及，且在實際上中學生諸君似乎也沒有這麼的多時間來學習這種專門知識，我們唯一的方法只有在翻字典查單語的時候，順便加以注意，把牠暗記下來。大概比較完善的字典裏，在每個單語解釋的末尾，都附有語源的，可惜在中國還找不出這樣的一部字典。茲將英文的介紹三冊於下：

1. Skeat: Concise Etomological Dictionary of the English Language.
2. Weakly: Etymological Dictionary of Modern English.
3. The Concise Oxford Dictionary (簡稱 C.O.D.)

上面三冊中的 1, 2 是專查語源的，3 是普通的英語字典，對於中學生最為便利，C.O.D. 不僅是給我們翻的字典，同時也是一部可以讀的字典。

次之，是關於 float 與 fleet 如何才能知道牠們是一類的疑問，在解答這個疑問之前，對於單語的構成，不得不再來重述一下。

英語有多少語彙，我們雖沒有正確地統計過，但總在幾萬以上，那是不會錯的。不過數目雖在幾萬以上，其語形不外下列四種：

1. 語根 (例如 kind)
2. 接頭詞+語根 (例如 unkind)
3. 語根+接尾詞 (例如 kindness)
4. 接頭詞+語根+接尾詞 (例如 unkindness)

以上 1 是屬於本語類與語根變化派生語的, 2, 3, 4 是屬於二次派生語的。語根變化派生語與二次派生語都是以本來語為基礎的, 不過前者只將本類語的母音或子音加以變化, 後者在本來語的左右加以接頭詞和接尾詞吧了。由此我們對於每個單語都可以知道牠的屬性, 即牠是歸屬於那一類的, float 與 fleet 是否同一類的疑問也就可冰釋。float 是一本來語, 由此派生出 fleet 這一單語來。我們如果先知道了 float 這一單語, 後來碰到拼法相似的 fleet, 或者先知道了 fleet 後來碰到 float, 在這時候我們只要想起語根變化派生語及其幾種法則, 即可知道兩者間的關係, 暗記起來也就不費力了。fleet 雖為 float 的派生語, 但其意義“艦隊”決不是從 float “浮揚”派生推想出來的, 我們除了把牠當作一個單語, 從字典裏查得之外, 別無可以知道的方法, 因為 fleet 除了“艦隊”之外尚有“船羣”及作為動詞, 形容詞, 副詞時的意義。不過在查得“艦隊”, “船羣”的意義後, 能聯想到 float 的“浮揚”, 例如 float (v.) “浮揚” \longleftrightarrow fleet (n.) “艦隊”, “船羣”(浮揚物) 則更易於記憶了。

最後關於第二種方法的聯想作用, 這個方法誠如你所說是一種“回憶熟的單語的方法”, 但同時也是一種擴大語彙的方法。怎樣擴大語彙, 其意義就是怎樣去多記得些單語。聯想作用, 即是多記得些單語的方法。所以能夠常用“回憶熟的單語的方法”把讀過的單語記着不忘, 在實際上就是增加了單語的數量, 緩和了“單語恐慌”, 擴大了語彙。同時在一方面照我的方法聯想下去, 雖不見得會沒有障礙, 但在我們的周圍有朋友, 教師, 再

加自己的努力，障礙是可以消除的，所以這個方法也可用以獲得新的語彙的。而且把一羣與我們的實生活有關的單語，在相互的聯帶之中來記憶，我想實比死記“單語四千字”中彼此毫不相關的單語要來得有益而省力。

以上的解答不知能否給你一個滿足？



記生字和查字典

鍾開萊

不知道諸位讀者有無這個經驗，就是在學習英文的時候，對於記憶生字問題所生的困惑。有些教師告訴諸位，生字是無須去死記的，有的意見卻正相反，認為生字非下工夫去記不可。後者如劉延陵先生，他的主張是：看見一個生字記一個。前者，我的一個在聖約翰大學的朋友曾告訴我，他們的英文教授教他們不要去記生字，其言曰：Even my five-year old boy knows, 生字是記不得的。這兩種主張，我相信是一樣的流行。然則究竟依了那一個為是呢？

可否讓我先把自己的經驗告訴給諸位？我開始自覺地學習英文，就對於這個生字問題發生了疑問。我去問一位教師，說看英文書生字實在太多，記呢麻煩之至，若是一個一個去查字典，看一頁書得要個把鐘頭；不記呢又覺得不妥，恐怕將來一生要離不了字典。那位教師回答，那末只好不記。我就說，不記就永遠不認得，他說，不，慢慢會認得起來的。我聽了他的話，不翻字典，去看英文書，撐了幾天，約莫看了三十來頁，看得頭昏顛倒，好比喫一隻蟲蛀過的蘋果，東一塊蛀，西一塊蛀，總不讓你爽爽快快一口咬下，真是難過之至；弄到底，覺得還是拋了不喫的合算，我就不看下去了。後來，看 China Critic，一頁上大約有二十左右生字，這次我真發了火，把一應生字都作仇人看待，發咒要一個個制服它們，不許它們在我眼前耀武揚威。我買了本袖珍牛津字典（以下簡稱 P.O.D.）再去看 China Critic，見一個生字抄下一個，從字典裏查出註解來，一古腦兒抄在本子上，一個個把來唸熟。

諸位不要笑，那時候其實動了肝火，把一切智巧（所謂科學方法）全拋掉了，要同這些生字赤身相搏，硬做一番了。要問其中滋味，老實說一聲，甘是甘不來的。那時大概一天看兩三頁，生字總在四十上下，連查帶抄帶記，一天總得兩個多鐘頭。這樣的苦工幹得下去，全靠抱着這點希望：以為這樣幹了一兩個月，將來可以安耽一生了。事實上呢，我這樣做了兩個多月，China Critic 看了八九本，每頁的生字就不上十個了。當時還有點氣憤，心想這樣下了工夫還有生字，憑着這股火氣繼續幹下去，半年之後，便能不翻字典看看一切不甚艱深的英文書報了。朋友在校裏讀報的，常在我這裏抱怨生字多到無辦法，問我，我告訴他我現在看看每頁不過一二生字了，有的是不相信，相信的便以為我如何了不得，我只能報以一笑而已。

在此我極誠懇的告訴諸位，除非你拿得穩自己是天才（可惜這世上並無許多天才），我勸你還是趁早下點苦工夫，彩票中獎與否尚在未知之數，千萬不要先把竹竿拋了。甯可把自己當作下愚看，不可儘去揀那些聰明法子應用。你說那位大學教授？請你記住：他是個美國人，英語是他的 mother tongue，他所認得的字自然比你多幾倍，他不翻字典是可以的（我們看中文不是也不大用字典嗎？），你一個中國人，一個初學英文的人，若去學他的樣，也不肯翻字典，那可糟了。我不怪那位大學教授，我也不怪那位大學朋友，因為我知道他至少也已有萬把字彙，他可以偷一點懶了，我也不怪我那位教師，他大約是太把我的英文程度估高了點。假如說看看普通英文書報所需的字量是一萬，而你已有八千九千（即是七千也罷了），那末你不再去死記生字還可說得，但若不幸而你的識字總量尚不到五千六千，還不能走，你就想跑了，你是要摔交的。

看看普通英文書報所需字量究爲若干，我不知道。但想來總不能在七千以下。那末，讓我問一聲，先生，你現在識得多少呢？說出來那班樂觀的教育家許會不相信，據我所知，在浙江省號稱第一的高中裏二年級的學生（不算是頂推板的），連那本初中畢業英文字量標準的二千五百字表還認不清呢！高中二年級學生在莫泊桑的 *Necklace* 一篇裏找得出三百以上生字，當時我聽了真嚇了一跳！奉勸諸位且慢點笑別人，趁早反省一下，看自己究竟認了多少字來！（這裏所說的識字，只是知其大意而已。認真說來，恐怕我們還一個字都沒認完全——除了一些較特殊的名詞。你不信，我舉一個頂頂簡單的例 a 字，你說你完全認得了？好，請去翻一翻那兩本“牛津字典”或“綜合英漢辭典”再來！）

話已說得太長，究根到底，我的話只有一句：“除非你拿得穩自己有過目不忘的天才，或現在所認的字已經足夠，你還是趁早下點工夫，記點生字起來的好！”這裏用了趁早二字，並非修辭。第一，你的記憶力此時正強，將來是要衰減下去的；第二，你現在是個中學生，無論如何總比較有閒，將來你要感到時間太不夠用的。

上文已把原則交代清楚——生字應記，以下說一點應注意的事項。

說記生字完全不要什麼方法，自然是過火的話。記生字不得其法，只怕不免要事倍功半。第一，奉勸諸位，不可拿生字表來記生字，二千五百字表也罷，四千字表也罷，一萬字表也罷，無論它選得如何精當，都是不適用的。原因是：枯燥！你不信，你去試試看。我有一個時候想一天按表記十個生字，一年也有三千多了，然而一試就知道是不可能的。一串個個孤立的字，不但記了無用，抑且記不住，抑且你不會高興去記。要記生字有點趣味，

只有從書裏找出來記。書本不拘種類，只要程度相當，最好是生字不要太多，太多了讀去無味。說記生字也有趣味，恐怕諸位不相信，筆者個人卻常有這種經驗；趣味的來源，是發見一種中文意思的英文的表示法。有一次我看見這樣一個片語：with one's arms akimbo，非常開心，這個 akimbo 至今不會忘記。又如開錶的開叫做 to wind，對一對錶的對叫做 to set，有名無實叫做 nominal，有實無名叫做 virtual，我認得這些字時，都覺得很開心，這些字也就不會忘記。

第二，奉勸諸位，字典最好用英文的。用英文字字典的好處，早有許多人說過，就是：只有用英文字字典才能認識字的真義。越是普通的字，其意義越是捉摸不定，決不能用一二漢詞來表明，普通英漢字典的缺點，在於貪圖省力，往往貓貓虎虎地用一二個意思略近的漢詞去譯一個英文字，不肯多做幾句註解。還有，用漢詞譯英字，即使譯得很妥當，易為查者所誤解或忽略，例如 version 一字，P.O.D. 的註釋如下：

“A particular translation of a book or document or passage, the account of an incident &c. given by a person &c., (*the Authorized, Revised, V.*, the 1611, 1885, v. of the Bible; now what is your v. of the quarrel?)

模範字典譯作“1. 翻譯；譯本；2. 說法。”請看那一個明白清楚，一目了然？又如 preclude 一字，P.O.D. 註釋如下：

“Make impossible or impracticable, put out of the question, (*to p. doubt, misunderstanding, &c.; abdication is precluded by the lack of a possible successor*); debar from (*am precluded from accepting*).

模範字典譯作“1. 阻礙，阻止；2. 預防”，大家張開眼睛看一看，那一個明白清楚，一目了然？中國學生就因為中了英漢字典的

毒，所以會造出那種 Chinese English 來，譬如看了上面 preclude 的漢譯，做出 “This medicine precludes the disease” 這種句子來，又何足怪？

用英文字典的好處，尚不止此。第一，常翻英文字典，不知不覺中可以吸收許多字法句法，片語成語，又可以溫習已識之字。第二，可以認得許多同義字，例如 enjoin 一字下，註有 prescribe, impose 二字，ghastly 一字下，註有 horrible, frightful 二字（俱看 P.O.D.）。第三，好的英文字典，如 C.O.D. 同 P.O.D.，都有許多例句，又都註明與一字相關的諸介系詞及其用法。再者，某動詞常用於何種主詞，何種賓詞，某狀詞常用於何種主詞等等，也都有說明，這幾點，多為一般英漢字典所無的。

上面說過“模範字典”的壞話，其實這部字典還算好的，因為其中尚有許多例句，比之一般英漢字典一字下除羅列若干漢譯之外一無所有的，已高出不知多少倍。若肯好好利用（即，每查一字，必遍覽其例句），至少亦得把要查的那個用法的例句都看一遍，亦可給你許多助力，例如上舉 preclude 一字，雖然譯得模糊（甚至可說不妥）之至，查者若肯將其下所列例句看一遍，也不致誤會其真義了。

有一部字典為一班學生所不知而值得介紹一下的，此即“綜合英漢辭典”。這部辭典，雖然還不能盡免用意義含渾的漢詞譯英字的陋習，有許多地方頗能加以較詳明精確的註釋。例如上舉 version 之第二義，譯為“（關於某事由別種見地所立之）說，說明，意見（特指示別於他說者）”；又 preclude 之漢譯中，有“使無機會，使無容許之餘地，毫不容（疑等）”都是較確當的。

總之，用字典，最好用英文的（以 C.O.D. 與 P.O.D. 為最適用），若定要用英漢的，那末據筆者所知，可用“綜合英漢辭典”，

再求其次，用“模範字典”，則例句非看不可，千萬不可僅抄下一兩個漢譯了事。

也許有人聽了我的話要說：用英文字典的好處，則聞教矣，其如查之不懂何！對於這個抗議，我覺得少有話說。照理言，一個高中學生應該有能力使用英文字典了，不幸而你尚無此能力，那末只有趕快學起來，註解看不懂，再去查註解裏的生字，再不懂，去找部好一點的英漢字典對照了看，慢慢的總會看得懂起來。查字典唯一的方法只有去查，別無巧妙可言。本來，樣樣事情怕下工夫，要求祕訣，是要不得的。

查生字要看例句，記時要連句子一起記，這是天經地義。上面所說的那兩部“牛津字典”的一個好處，就是差不多每個較“活”的字都附得有例句，如上面所舉 *version*, *preclude* 兩字下，都有很好的例句。不要以為記例句是多費手脚，日後你將知道個別地去記生字才是一番手脚幾番做的蠢事。不但一個孤立的字於你毫無用處，你得知道一個孤立的字記起來多無味，而且，多難記。

最後，也許有人要問（我自己便生過疑問），一個字往往有許多意義，有許多片語成語，有許多例句，是否查到它時得一齊記住呢：回答是，這恐怕不可能，看書時發見一個生字，暫時祇能將這字在此處的意義查出記住。否則，如 *P.O.D.* 上差不多每個略為常見的字就有十行廿行註解，你要一行行看下去，得化許多時間，書就看不下去了。話雖如此，筆者個人的意見，字典這東西（只要是好的）不僅是消極地作備查用的，還可以積極的用來學習片語成語和句法，一個字有許多用法，查的時候雖然不便一口氣記下，但這決不是說這些用法你可以不知道。尤其許多極常見的字，你非得同它們打得熟一點不行。記得葛傳槩先生說過，他學

習英文時的一件工作，就是將許多常見的字精通 (master) 起來，此言極有價值，可供取法。常見的字如介系詞和連續詞，及若干活用動詞如 make, take, run 之類。還有一些字，如 good, line, point, swell 等，看似極其簡單，一查字典便知不然。此處不能詳舉，讀者暇時若肯常和幾部好字典接近接近，便可知一部好的字典真能使你得益不淺了。



英語相似文之研究

孔 嘉

英文中有許多相似的句子，稍不留意，即生誤會。茲就平日所得拉雜書之，以供學習者的參考。

1. She lived *by herself*. [她獨自居住。]
2. She was *beside herself* with grief. [她因悲而狂。]

By oneself 作“獨自”解；beside oneself 作“顛狂”解。

1. I do not know *all* of them. [在這些人中，我僅認識數人。]
2. I do not know *any* of them. [在這些人中，我一人都不認識。]
3. I do not know *both* of them. [在這兩人中，我僅認識一人。]
4. I do not know *either* of them. [我與這兩個人都不認識。]

Not all 作“僅幾個”解，not any 作“無一”解；not both 作“僅一個”解，not either 作“兩不”解。

1. I write *to* him. [我寫了一封信給他。]
2. I write a letter *for* him. [我替他寫了一封信。]

Write to 是“寫信與某人”的意思；write a letter for 作“替人寫信”解。

1. He is in London *at present*. [他現居倫敦。]
2. He will stay in London *for the present*. [他暫留倫敦。]

At present 有“現時”之意；for the present 有“暫時”之意。

1. I stand *by* you. [我幫助你。]
2. I stand *beside* you. [我立在你旁邊。]

Stand by 有 support 之意，作“幫助”解；stand beside 作“立於……之旁”解。

1. *In a word*, it is no good to love him. [總而言之，愛他是沒有益處的。]
2. It is no good to love her *in word*. [僅僅口頭上愛她，是沒有益處的。]

In a word 等於 *briefly*，作“總而言之”解；*in word* 作“空言”解，或作“口頭上”解。

1. You gave me a *ten dollar note*. [你給我十元之鈔票一張。]
2. You gave me *ten dollars in notes*. [你給我鈔票數張，共計十元。]

(1) 句中 *ten dollar* 作形容詞用，*a ten dollar note* 作“十元之鈔票一張”解；(2) 句之 *dollars* 爲 noun，*ten dollars in note* 作“鈔票數張共洋十元”解。

1. I did so *by way of* experiment. [我做這事藉以實驗。]
2. I went to England *by the way of* Siberia. [我由西伯利亞赴英國。]

By way of 作“藉以”解；*by the way of* 作“經過”解。

1. We must *inquire* the reason. [我們必須問問這個原故。]
2. We must *inquire into* the reason. [我們必須研究這個原故。]

To inquire 作“詢問”解；*to inquire into* 作“研究”解。

1. Reason ought to *prevail over* passion. [理智應克服慾望。]
2. I could not *prevail upon* him. [我不能勸服他。]

Prevail over 作“克服”解；*prevail upon* 作“勸服”解。

1. I wish to *speak to* Mr. Wang. [我欲說給王先生聽。]
2. I wish to *speak with* Mr. Wang. [我欲與王先生談談。]

Speak to 有“將某事報告某人”之意；*speak with* 有“與人談話”之意。

1. He is *behind time*. [他來晚了。]
2. He is *behind the times*. [他是很不趨時的。]

Behind time 之意爲“過時”；*behind the times* 是“不合時”的意思。

1. There is *little hope* of his passing. [他沒有及格的希望。]
2. There is *a little hope* of his passing. [他稍微有及格的希望。]

Little 有“無有”之意；*a little* 有“稍有”之意。

1. They are *teachers* of our school. [他們是我們學校中的幾位教員。]
2. They are *the teachers* of our school. [他們是我們學校的全體教員。]

第一句 *teachers* 之前不加 *the* 字，無限制之意，意謂“學校全體教員中之幾位教員”。第二句 *teachers* 之前附有 *the* 字，則有限制的意思，乃指學校中之全體教員。

1. I do not know *who* he is. [我不知道他是誰。]
2. I do not know *what* he is. [我不知道他是何等人。]

Who he is 有“他是誰”之意；*what* he is 有“他是何等人”之意。

1. He may come *at any moment*. [他隨時可來。]
2. He will come here *in a moment*. [他須臾即來。]

At any moment 作“無論何時”解，或作“隨時”解；*in a moment* 作“須臾”解。

1. The boy *threw* a stone *at* a dog. [小孩以石擊狗。]
2. The boy *threw* a copper *to* a beggar. [小孩投給乞丐一銅元。]

Threw at 有“擲擊”之意；*threw to* 作“投給”解。

1. Our examination is *near at hand*. [我們考期已近。]
2. This is the news *at first hand*. [此為直接所得之消息。]

At hand 作“近”字解；at first hand 作“直接”解。

1. I will come back *within an hour*. [我將在一小時之內回來。]
2. I will come back *in an hour*. [我將於一小時之後回來。]

Within an hour 作“在一小時之內”解；in an hour 作“在一小時之後”解。

1. The expenditure increased *in proportion to* the revenue. [歲出增加恰與歲入相抵。]
2. The expenditure has increased *out of proportion to* the revenue. [歲出增加與歲入不相抵。]

In proportion to 作“平均”或“相抵”解；out of proportion 作“不相抵”解。

1. *Those people* are very diligent. [他們非常勤勉。]
2. *The people* are faithful to their king. [人民對於國王甚為忠心。]

Those people 是指定特別一羣的人而言；the people 是指一國全體人民而言。

1. He *hung* his head. [他低垂着頭。]
2. He *hung* himself. [他自縊了。]

第一句中 hung 字作“低垂”解；第二句中 hung 字作“縊死”解。

1. *Between you and me*, he is a thief. [我們祕密地說，他是一個賊。]
2. I want to settle the matter *between you and me*. [我欲與你解決我們兩人間的事。]

第一句中 between you and me 是一熟語，作“祕密來說”解；第二句的 between you and me 不是一個熟語，作“你與我之間”解。

1. One must not tell a lie *in court*. [人不可在法庭上說謊。]
2. He was ordered to present himself *at court*. [他被召入宮。]

Court 一字可作“宮庭”解，亦可作“法庭”解，作“宮庭”解時其前置詞應用 *at*，作“法庭”解時其前置詞應用 *in*。

1. *At this*, he got very angry. [他聞之極怒。]
2. *Upon this*, he goes away. [因此他就走了。]
3. *With this*, he stared her in the face. [他說了這話以後，他就注視她的面孔。]

At this 作“聞此”解；*upon this* 作“因此”解；*with this* 作“言此”解。

1. There is no one *but* likes her. [無人不愛彼女。]
2. There is no one *but* her. [除彼女外沒有旁人。]

第一句中 *but* 作 relative pronoun 用，全句等於 *there is no one that does not like her*；但第二句的 *but* 作“除此之外”解。

1. You *told him of my failure*. [你已和他談及我的失敗。]
2. You *told him about my failure*. [你已經把我失敗的情形告訴他了。]

Of my failure 作“談及我的失敗”解；第二句 *about my failure* 則不僅告訴失敗，並且將失敗的情形也說到了。

1. You must *have an eye on* that fellow. [你必須注意那個人的舉動。]
2. He *has an eye to* another's money. [他垂涎他人的財產。]
3. He *has an eye for* the beautiful. [他有審美的眼光。]

To have an eye on . . . 表示“注意……之舉動”；*to have an eye to* 表示“垂涎”之意；*to have an eye for* 表示“有……之眼光”。

1. I run *behind* him. [我跟着他跑。]
2. I run *after* him. [我追他。]

Run behind 表示“跟着跑”的意思；run after 表示“追”的意思。

1. I *can not* do it. [我不能做此事。]
2. I *can not but* do it. [我不能不做此事。]

Can not 作“不能”解；can not but 作“不能不”解。

1. He is not *at home*. [他不在家。]
2. He is not *at home to any one*. [他今天誰也不接見。]
3. You are *at home in Chinese*. [你精通國學。]
4. Make yourself *at home*. [請你隨隨便便不要客氣。]

At home 本來作“在家中”解；第二句則引伸之，作“不見客”解；第三句中則作“精通”解；第四句 at home 作“不受拘束”，“隨意”或“隨便”解。

1. I live *beyond* my means. [我所收入的不足開銷。]
2. I live *within* my means. [我的收入足夠開銷。]

此處 means 作“收入”解，beyond one's means 作“超過財力範圍之外”解；within one's means 作“在財力範圍之內”解。

1. The teacher put a question to *every other* pupil. [教員每問一學生而發問。]
2. He could answer, but *every other* pupil could not. [他能回答，其餘學生則否。]

Every other pupil 作“每隔一學生”解；every other pupil 亦作“其餘各學生”解。

1. *Compare* the translation with the original. [把譯文與原文比較一下。]
2. We *compare* life to voyage. [人們的生活譬如航海。]

Compare with 作“比較”解；compare to 作“比喻”解。

1. I *ask for* his help. [我求他幫助我。]
2. I *ask after* my father's health. [我問候我父親的健康。]

Ask for 作“求乞”解；ask after 作“問候”解。



幾個常見的英文同義語

方 光 燾

Ability, Capacity

Capacity 指容受,理解的力量;而 ability 卻是指應用這力量的技倆或才幹。所以有些人雖然自己有學習某事的 capacity, 卻沒有教人學會某事的 ability. Ability 含義較廣,無論心力,體力,雙方都可用得;而 capacity 卻是專指心力而言。

He has a great *capacity* for mathematics. [他對數學一科有非常的才能。]

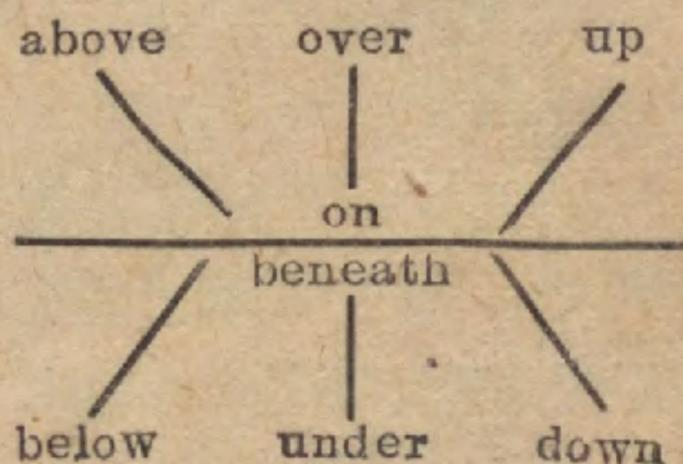
A man of no *ability*. [無能爲的人。]

He has the *ability* enough to undertake it. [他有足夠擔當那事的能力;他有能力,足以擔當那事。]

Above, Over, On, Up

Above 示位置的高 (=higher than); below 是牠的相對語,即示位置的低 (=lower than)。例如: *above* the horizon (水平線上), *below* the horizon (水平線下)。

Over 意即“正上面”; Under 是牠的相對語,即“正下面”。Over 間或含有“擴張在一全面上”之意。Over 與 above 有時亦可互用。例如: the sky above (=over) us. On 指與表面相接觸;而 beneath 指與下面相接觸。Up 指“向上方”; down 指“向下方”。例如: sail *up* (*down*). 茲以圖表明如右。



The lamp is *on* the table. [洋燈在桌上。]

The lamp hangs *over* the table. [洋燈恰正懸掛在桌子的上面。]

The lamp hangs *above* the table. [洋燈懸掛在桌子的上方。]

【註】 *On* 與 *upon* 用起來，意義差不多完全相同；但當含有感化，影響，勢力等義時，*upon* 較 *on* 的語氣來得強。

The lame man leaned *on* his staff. 若把句中的 *on* 改作 *upon*，那末語氣就愈加強。又 *upon* 有時是用以表示從側面向某物之上的運動。*On* 雖亦有此意義，但多半是僅僅表靜止的狀態。可是兩字大都是可以互相代用的；有時單就音調的關係，而定 *on* 與 *upon* 的取舍。

Above 與 *below* 常用以示階級，地位的上下。

He is *above* (or *below*) me in rank. [他位在我上(或下)；他位高於(或低於)我。]

Over 與 *under* 常用以表支配關係。

She has no command *over* herself. [她沒有自制力；她不能支配她自己。]

The school *under* the control of the education department. [教育部直轄的學校。]

【註】 在說數量的多少的時候，*over*，*under*，*above*，*below* 都一樣地可以使用。

He must be *above* (*over*) sixty. [他一定在六十歲以上。]

He must be *under* (*below*) sixty. [他一定在六十歲以下。]

Accept, Receive

Accept 表“嘉納，受納，承諾，承認”之意。例如領受贈物就可用 *accept*。

Receive 僅表“接收，收受”之意。例如接到一信，就用 *receive*。譬如說有人請你喫酒，你收到請柬，那是 *receive*；假如你答應去喫，那是 *accept*。*Receive* 僅表“不拒絕”，而 *accept* 則表“樂意接受”。

Receive 了的東西，還可以拒卻；但 accept 了的東西，倘沒有特別事故，便不能拒卻。

Accept 內中含有 receive 的意義；而 receive 則並不含有 accept 的意義。

I accept your offer. [我願接受你的提議。]

I receive a letter from Wang. [我接到王君一信。]

Accompany, Attend, Escort

Accompany 表“同行，同伴”之意。通常只用於與自己同等地位的人。

To be accompanied by a friend. [有友人相伴。]

Attend 表“隨從，陪伴”之意。含有“侍候，服役”的意義在裏面。

To be attended by servants. [有僕人跟隨。]

Escort 表“護送，護衛，或押送，押解”之意。

To escort prisoners. [押解犯人。]

Accomplish, Achieve, Complete, Finish

Finish 與 accomplish 均表“完成（事，物，工作）”之意。前者大都用於瑣碎的事件（例如寫完一信，製成一雕像等）；而不問工作的難易。後者是指完成一個計畫，理想等而言（例如完成哲學系統等等）。Accomplish 實不僅表完成工作，且含有排除萬難，達到目的之意在裏面。

The house is finishing. [房屋行將完工。]

To accomplish by great effort. [費盡大力，始告完成。]

【註】 I did not finish it all. 句中 all 實爲衍文,應刪去。茲更另設一例,試味其意,便可明白 finish 與 accomplish 之不同處。 “I finished the study of the next day's lessons, then went out to play tennis but found the defeat of my opponent very hard to accomplish.”

Achieve 表示“排除困難,始得做成”之意。此詞大都用於偉大的事業等。

The Greeks *achieved* a glorious victory. [希臘軍得到了大勝利。]

Complete 表示做事做到完全無缺的狀態,專指工作完畢,過程終了而言(例如修畢學校的課程等等)。

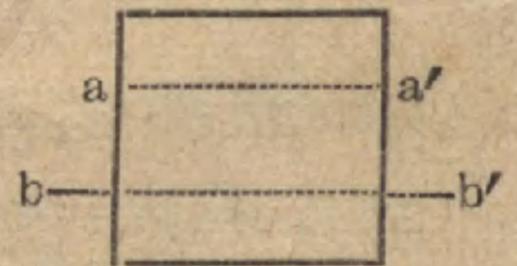
The building is now *completed*. [建築現已完畢。]

To *complete* one's task. [竣事,完工。]

To *complete* his course. [卒業,畢業。]

Across, Through

Across 表“橫斷”; through 表“貫通”。圖中 a.....a' 線示 across, b.....b' 線示 through.



He went *across* the room. [他從室內的一邊走到另一邊。]

He went *through* the room. [他穿過這房。]

This boat has sailed *across* the Pacific. [這船已橫渡過太平洋。]

We pass *through* a forest. [我們穿過森林。]

Accurate, Exact, Correct, Precise

Accurate 表示“綿密而正確”之意。

It is *accurate* in every particular. [即在一切瑣細部分上,這也都很正確。]

Exact 表“在完全無缺，無可批評的狀態中”。

Exact in words. [言語正確。]

The *exact* knowledge. [正確的知識。]

Precise 表“某物嚴密地與某種規則或模型相一致”之意。

He is *precise* in everything. [他對一切事情，都很整齊劃一。]

At two o'clock *precisely*. [二點正，正二點鐘。]

上述三例，有互相比較的關係存在着。Exact 比 accurate 語氣較強，precise 更強。

在陳述一事的當兒，都是完全無誤，那便是 accurate；若對重要事項一無遺漏，那便是 exact；若對時間，場所，事情，都能精密正確得不差分毫，那就是 precise。

Correct 表“與某種規則或標準相適合”之意。文法上沒有錯誤的文章，便是 correct。因為文法是一國語言的規則，標準。Accurate 與 correct 的區別就是：accurate 的意義是積極的，correct 的意義是消極的。使一事一物成爲 correct，那只要除去缺點，便已足夠；倘要使之 accurate，那就非使之精細綿密不可。譬如說：一個報告，只要是事實，那就可以說是 correct。報告中若含有許多詳細事項，那纔可說是 accurate。

Accustomed, Used

Accustomed 通常表“經過一番努力，而成爲習慣”之意。

Used 與 accustomed 相反，常用以表“不知不覺中成爲習慣”意。

I am *accustomed* to this sort of work. [這類工作我已是很慣了。]

I am not *used* to this sort of thing. [這類的事我實在不慣。]
The bell always *used* to ring at ten. [這鐘常常在十時鳴響的。]

Acquaintance, Familiarity, Intimacy

以上各語用以表示在社交上的親密程度的。*Acquaintance* 用以表“偶爾相識，還談不上親密”之意。倘非個人交誼上之相識，僅憑著書，演說而知其人，那卻不能說是 *acquaintance*。所以情誼止於相識，而還沒有到友誼的程度的，都屬於 *acquaintance*。

To make *acquaintance* with; to make *acquaintance* of; to make one's *acquaintance*. [成了相識。]

Familiarity 有“相熟”之意。即指 *acquaintance* 的狀態長久持續下去，親密的程度逐漸加增，結果到達了互相不用客氣的狀態而言。

Familiarity is produced by a daily intercourse. [親密是從日日的交談來的。]

Intimacy 有“知心”，“知己”之意。即指自 *familiarity* 的狀態，更增加了親密程度，直到心底裏都互相知道，且也可以毫無忌憚地互談心腹事的狀態而言。

Intimacy signifies known to the innermost recesses of the heart. [“知心”就是連心底裏都被知道的意思。]

Acquire, Earn, Gain, Get, Obtain, Win

Acquire 意即“獲得”。含有運用智力，才能，經過一番努力的結果，而漸次獲得之意。

Knowledge, honour, and reputation are *acquired* in this manner.

[知識,榮譽,名聲是這樣地得來的。]

Obtain 指“不問手段的正與不正,憑藉他人或自己的力量,而獲得自己所欲的東西”而言。努力與否毫無關係。

Things are *obtained* by all means, honest or dishonest. [不問正直與否,用盡一切手段,終於把東西弄到了手。]

Gain, win 含有“因了勤勉,努力,競爭而獲得”之意。有時亦作“因了偶然的幸運而獲得”解;若含有此義時,通常多用 win. 財產的獲得,本來 gain, win 都可通用的,但通例還是用 win 的時候多。食糧,權威,優勝的地位,勝利等,都用 gain, 彩票(獎券)賭博等則用 win.

To *win* (*gain*) the first prize. [得頭等獎。]

To *gain* (*win*) a reputation. [博得好名聲。]

To *gain* (*win*) the people's heart. [得民心。]

Earn 含有“憑藉勞力而獲得”之意。不勞而獲得財富,便不能用 earn.

How much does he *earn* a day? [他一天賺多少錢?]

To *earn* one's salt. [作以求糊口之資。]

Get 是一般的用語。意義用得很廣泛的。譬如從書架上取書,自井中汲水,在肉鋪子裏買肉,等等,一切都可用 get.

To *get* a lesson. [受業,上課。]

To *get* fame. [得名。]

To *get* credit. [博得信用。]

Acquirement, Acquisition

Acquirement 通常是指精神方面,知識方面的獲得而言;這種獲得物通例是個人的,內在的。倘是外界的,物質的東西,便不

能用 *acquisition*. 如學藝, 音樂, 繪畫, 雄辯等則當用 *acquisition*.

Acquisition 是指物質的, 外界的東西的獲得而言。如財產等的獲得, 便是 *acquisition*.

The *acquirements* of literature far exceed in value the *acquisitions* of fortune. [學問的修得遠勝於財富的獲得。]

Act, Action, Deed

Act 與 *action* 雖極相似, 但也有些不同。Action 即 Latin 之 *modus operandi* (manner of working) 意, 表示 act 一事時之方法和經過的。做一 *action* 時, 必須多少時間, 而且手段是多樣的。Act 是就全體的動作而言。

A kind *act*. [懇切的行爲。]

Act 是單一的行爲, 是個人的, 一時的, 而 *action* 卻是複雜的行爲, 是 act 的集合體。撥旺火爐中的火, 是一個 act; 使相爭的友人們仍歸和好, 便是一樁值得讚許的 *action*.

Free *action*. [自由行動。]

讀者細閱上文, 想已可明白得 act 與 *action* 之差別。茲更設一比較之例, 試細味其意。The rescue of a ship-wrecked crew is an heroic *action*; the launching of the lifeboat is a brave *act*.

Deed 原意是指所做事件之結果而言。通常專用於偉大的, 顯著的, 以及可銘感的行爲。偉業, 豐功, 勳績等便是 deed. Deed 亦作 word 之相對語用。若把 word 譯作“言”, 那末 deed

可譯作“行”。Act 係對 thought 而言。Thought 若作“思想”解，則 act 可譯作“行動”。

A good deed. [善行。]

Action, Agency, Operation, Function

Action 即指機械的動作，物理或化學的作用等。

The action of acid. [酸素作用。]

The action of heat. [熱的作用。]

Agency 指某種勢力的作用而言。Action 着眼在結果，而 agency 則着眼在原因。

Natural agencies. [自然力。]

The agency of the Divine Being. [上帝之力。]

Operation 係跟從一定法則的 action，即指法則等的作用而言。一件能發生效果，或反應的事物的作用，便是 operation；例如藥的效驗等等。Operation 一字常用於有形無形的作用等等；有時亦可與 action, agency 通用。

Natural operation. [自然的作用。]

The operation of a medicine. [藥的效驗。]

Function = “機能”，即指機關的作用而言。

The digestive function. [消化機能。]

Actor, Player

兩者都是指在舞臺上演藝的人而言。Actor 係就扮演的腳色而說，player 卻是指職業的。所以雖然不是職業的 player

卻也有做 actor 的可能。Player 是專指職業的俳優，而 actor 卻可把那些愛好藝術而在舞臺上演愛美劇的人們也包括在內。Player 似乎與高尚的藝術很難兩立的。為餬口謀生的緣故而演戲的人，便是 player；但 actor 有時卻也可當作此義解的。

We may be *actors* occasionally without being *players* professionally. [我們雖然不是職業的俳優，但卻也可以偶爾做做演員。]

Actual, Real, Positive

Actual 指不含有假定 (supposition) 的事而言。相當於我國語的“現在”，“現實”，“實際”等。

Actual state. [現狀。]

Real 指不含有想像 (imagination) 的事而言。相當於我國語之“實情”，“實況”，“實物”等等的“實”字。

Real state. [實況。]

Real money. [現金。]

Real life. [實生活。]

要證明一事為 real 時，可說 *It actually exists* 或 *It has actually been done.* 因那事是 actual 的，便可證明牠是 real 的。

Positive 表“確實而不含有疑惑 (doubt)”之意。

Many positive facts. [許多確實的事實。]

Acute, Keen, Sharp

用在物質上的時候，acute 表“尖端 (point)”的銳利；*keen* 表“刃”的銳利。

An *acute* angle. [銳角。]

Acute disease. [急性病。]

The razor has a very *keen* edge. [這剃刀的刃鋒很銳。]

He is a *keen* politician. [他是銳敏的政治家。]

Sharp 含有 *acute*, *keen* 的意義，所以無論那一面都可用得。

A *sharp* angle. [銳角。]

A *sharp* knife, needle. [鋒快的小刀，尖銳的針。]

A *sharp* eye. [銳眼。]

A *sharp* boy. [伶俐的小孩。]

His features were *sharp*. [他露出了銳敏的面貌。]

小刀的銳，該用 *sharp*，燒叉的銳，便該用 *sharp-pointed*，或 *acute*，剃刀的銳利，卻該用 *keen*。這三語若作比喻用時，*acute* 表銳敏之意，係指論理的，推理的理解力之銳敏而言。*Keen* 表明銳之意，係指洞察力的銳敏而言。*Sharp* 表在日常生活裏毫無遺漏失錯之意。

Adhere, Attach

Adhere 即“黏着”之意。譬如物的分子與分子的相黏着，便用 *adhere*。

I *adhered* to his order. [我嚴守他的命令。]

Attach 指接近到相觸着的程度而言。有“密接，依附”之意。譬如用繩把帆緊緊繫在桅杆上，便是 *attach*。

He was much *attached* to his son. [他很愛他的兒子。]

上述兩語常用在無形的東西上。若用作比喻時，*adhere* 是指行為說，而 *attach* 則是指感情說的。一個人固執着某種主

義，便用 *adhere*。假如那人的感情離不開那主義時，那就該用 *attach*。

Adherence, Adhesion, Attachment

Adherence 不用於物質上的事，而僅用於精神上的。

Close adherence to the argument. [始終固執着這議論。]

Adhesion 僅用於物質上的事；例如膠的黏着等等。但 *to give in one's adhesion*（言明為其黨與，即“表示贊同”，“通告加入”之意）一熟語，卻是例外。以上兩語雖在現代英語中有上述的區別，但在往昔倒是可以互相混用的。

Attachment 有“附着，情愛”之意。*Adhere* 用作比喻時，便與 *attachment* 同意。

Attachment by a cord, by a rope. [以索，以繩繫住。]

The attachment between two persons. [兩人間的情愛。]

特殊的分量形容詞或名詞

曾育羣

表示分量的形容詞或名詞，有時在一句中，除表示分量外，更含有某種抽象的或具體的特殊意義。譬如說“*They made much of him*”，意即“彼等重視其人”。若照字面解釋，以 *much* 一字僅為“多”的意思，這句就解不通了。因為 *much* 一字，在此處更含有“尊重”的意義。

在漢文亦未嘗無此例。譬如在後漢書的“帝以此多之”，這個“多”字就是稱讚而尊重的意思。反之，譬人曰“少之”。可見中英文都有偶合的表現方法。也許是人類的心理有共同之點，所以表現意念的方法也相同了。在下面我把十餘個例列舉出來。

(1) *Much*

1. *He is too much for me.* [余非彼之敵手（即彼非我所能匹敵）。]
2. *They made much of him.* [彼等重視其人。]

在下面還有數例雖然句中的 *much* 含義比不上上面 1, 2 兩例句的豐富，但仍不能僅僅解作“多”也。

3. *It is too much for him to manage.* [此事非彼所能處理。]
4. *He is not so much a scholar as a writer.* [與其謂彼為學者，毋寧謂為作家。]
5. *He is much of a hero.* [彼極有英雄氣概。]
6. *It is much to be gentle.* [溫良為上。]

(2) More

1. He is *more of a scholar than of a writer*. [彼不僅爲一家,更具學者風度,]
2. Even ants and bees are so industrious. *How much more so ought we mankind to be!* [蟻蜂尙且如此勤勞,我等人類更應若何勤勞耶!]

(3) Little

He *made little of his illness*. [彼忽視其疾。]

(4) Less

I can not *make less for this article*. [余不能將此物價減低。]

(5) No

He is *no genius*. [彼毫無天才。]

(6) All

She is *all in all* to her parents. [伊爲父母之掌上珠。]

(7) Half

She is my *better half*. [伊爲余之賢妻。]

(8) Bit

1. He is *a bit of coward*. [彼略嫌膽怯。]
2. He has *a bit of humorist about him*. [彼稍帶有滑稽之意味(即彼爲人頗幽默)。]

(9) Nothing

1. He is *nothing but a student*. [彼不過一書生耳。]
2. He has *nothing in him*. [其人一無所能。]

3. I could *make nothing of* his statements. [余不解彼之所言。]
4. Did you mean to insult him? *Nothing of that kind.* [汝意欲侮辱其人耶? 余決無此意。]
5. He *makes nothing of* walking twenty miles a day. [彼每日行廿英里而不以為意。]
6. The new chairman was *a nothing.* [新主席乃無用之人。]

(10) Something

1. He is *something in* the customs. [彼在海關任要職。]
2. There is *something in* what you say. [汝所言頗有理。]
3. He *thinks himself something.* [彼頗自負。]

(11) Everything

She is *everything* that a wife should be. [伊極盡其為婦之道。]

(12) Anything

1. His manners are *anything but* pleasant. [彼之態度殊不令人喜悅。]
2. If he is *anything of* a gentleman, he will pay the money. [彼若為明達君子,當付此資。]
3. He is *anything but* a scholar. [彼誠非學者。]

館中央國

藏圖書

本國中

書香出

A 和 The

馬文元

英語中最常見的單字，要算 *a* 和 *the* 了。這兩個單字，因為拼法簡單，意義淺近，所以不大有人去注意。其實牠們也有好幾種意義和不同的用法，一個不小心，會弄出笑話來的。本文就要把 *a* 和 *the* 的意義與用法大略說一說。

A 字在英語裏是叫做 *indefinite article* (不定冠詞)，牠是數詞 *one* 的輕形 (*unemphatic form*)，用來表示同類事件中的一件或任何一件的。不過牠和 *one* 或 *any* 的意義不同：*one* 和 *any* 的意義是着重在牠們的本身，不着重在所形容的事物；而 *a* 是着重在所形容的事物。從下面的例句中，可以看出這三個字意義的不同：

1. Give me *one* book. [給我一本書。] (這一句着重在 *one*，意思是指一本書，不是二本或三本書。)
2. Give me *any* book. [給我任何一本書。] (這一句着重在 *any*，意思是隨便那一本書，中文書，英文書，地理書，算術書都可以。)
3. Give me *a* book. [給我書。] (這一句着重在 *book*，意思是指書，不是刀或筆等其他東西。)

A 字用在例 (3) 的場合，並不含有數詞的意味，譯文中可以不必譯出。譬如 “Write me a letter” 可譯作 “寫信給我”。

A 和 *an* 意義完全相同，不過 *a* 是用在輔音及讀作如 *u* 長音的元音之前的，如 *a* man, *a* European State. *An* 是用在元音及無音的 *h* 之前的，如 *an* ox, *an* hour.

照文法上講，單數的普通名詞之前，除幾個例外，一定要加用冠詞或意義等於冠詞的形容詞。我們不能說 “I lend you

pen”，應該說 “I lend you *a* (or *the*) pen” (用冠詞 *a* 或 *the*)，或 “I lend you *my* pen” (用意義等於冠詞的 *my*)。那末單數的普通名詞前面加用不定冠詞 *a*，會有什麼意義呢？

(1) *A* 在單數的普通名詞之前，有一般不定 (*universal indefinite*) 的意義，是指同一類事物中的任何一件，也可以代表一類事物的全體。

A man may do what he likes with his own. [人可以照他自己的意思處理他的事物。]

這一句中的 *a* 是指任何一個人，也可指全體人類，所以牠的意義等於 “*Any man may do what he likes with his own*” 和 “*All men may do what they like with their own.*”

(2) *A* 在單數普通名詞之前，可以表示有限不定 (*limited indefinite*) 的意義，指 “一個” (*one*)， “有一個” (*some one*)，或 “某一個” (*a certain*) 而言。這個意義通常是在 *there is*, *have*, *want*, *give*, *get* 與類似這種意義的動詞之後才發生的。

There is a carriage (=one carriage) at the door. [門口有一輛車子。]

There is a man (=some one) in the next room. [隔壁的房間內有一個人。]

A man (a certain man whom I shall not name) called on me this morning. [某人今天早晨來看我。]

A 除表示一般不定及有限不定兩種意義外，還有幾種習慣上的用法 (*idiomatic uses*)。牠可以有 *one*, *the same*, *some*, *a certain*, *per* 的意義。

(1) *A = one*: *A* 可以代替 *one* 與數詞 (*numeral*) 和量度名詞 (*nouns of measure*) 連用。例如：

a (=one) dozen [一打]; *a* glass of wine [一杯酒]; I am going to stay *a* day or two (=one or two days) [我將要住一兩天]。

(2) *A*=the same: 在有介詞 *of* 的幾個短語中, *a* 是可以代替 *the same* 用的。

We two are nearly *of an age* [我們兩人差不多是同一年齡。]

(3) *A*=some: 在 *a few*, *a little* 等短語中, *a* 等於 *some*。

The students learn *a little* (=some little) English in the Middle School. [學生在中學校裏祇學得一些英文。]

(4) *A*=a certain: *A* 字加在人稱固有名詞之前等於 *a certain*。

The host introduced me to *a* Mr. Wong, a lawyer (=a certain Mr. Wong). [主人把我介紹給一位當律師的王先生。]

(5) *A*=per:

He gets a hundred dollars *a* month (=per month). [他每月賺三百元。]

前面說過冠詞有二種：一種是不定冠詞，就是 *a*，另一種是定冠詞 (definite article)，就是現在要講到的 *the*。

The 是指定形容詞 (demonstrative adjective) *this*, *that* 的輕形。我們指定這一本書或那一本書時，可以說 *Bring me this book*, 或 *Bring me that book*, 但我們不能或不要確實地指點出這一本或那一本書時，可以說 *Bring me the book*。在這種場合的 *the*，是含有說者 (speaker) 和聽者 (hearer) 已確實地知道是那一本的意義。

在說到 *the* 的用法之前，順便還要提一提牠的發音。The 字普通我們都讀 [dhē] 的聲音；其實牠有三種讀法：

1. 重讀時 (accented) *the* 讀作 [dhē] 音，如 “That is *the* [dhē] idea you speak.”
2. 不重讀時 *the* 在輔音之前讀 [dhə] 音，如 *the* story [dhə stōr'ɪ]。
3. 在元音之前讀 [dhǐ] 音，如 *the* idea [dhǐ idǐ'ə]。

仔細分析起來，*the* 可以有五種用法：

1. Particularizing “*the*” (指特定事物的 *the*)。
2. Collective “*the*” (指集合事物的 *the*)。
3. Representative “*the*” (指代表事物的 *the*)。
4. Abstractive “*the*” (指抽象事物的 *the*)。
5. Qualitative “*the*” (指限定事物性質的 *the*)。

(1) *The* 用以指特定的人，事或物。這裏所說的“特定”，有一個先決條件，就是要認為聽者已經確實地知道所指特定的事物究竟是那一件。怎樣才能認為聽者已經確實知道是那一件呢？這有三種方式可以表示出來：(a) 前面已經說起過那個特定的事物；(b) 加用 *the* 的名詞，有形容詞或形容詞短語來特別地表示出；(c) 指無與類比的特定事物。

My uncle sent me a watch and some books. I have kept the watch, but the books I have given to my brother. [叔父給我一隻表和幾本書。這隻表我留着，幾本書我已經送給弟弟了。]

這一句中的 *the watch, the books* 在前一句已經說過，那是叔父給我的表和書。

The moon goes round the earth. [月亮繞地球而行。]

Earth 和 *moon* 都祇有一個，所以 *the* 有指特定的意義。

(2) 在名詞的多數形之前，*the* 是有時含有集合的意義。

Who are those gentlemen?

- { 1. They are *teachers* of our school.
2. They are *the teachers* of our school.

上面二句回答，意義完全不同。(1)有“*They are only some of the teachers*”[他們是教員中的幾個]的意思，表示校中還有另外的教員。(2)的 *the teachers* = *all the teachers*，表示校中沒有另外的教員了。這種用法的 *the*，是表示集合名詞的意義。

(3) *The* 加在單數名詞之前，有時是指事物的一類，不是指個別的事物。這種用法的 *the*，是含有代表一類事物的意思。

1. *The horse you bought* is a noble animal. [你買的這匹馬是一頭高貴動物。]
2. *The horse* is a noble animal. [馬是高貴的動物。]

(1) 中的 *the horse* 是指特定的馬(你所買的馬)，(2) 中的 *the horse*，並非指特定的某一隻馬，而是指叫作馬的一種動物，所以代表馬的全體。

(4) *The* 加在單數的普通名詞之前，有時僅指這一類事物的顯著的性質。在這種場合，普通名詞是作抽象名詞用，而 *the* 是作 abstractive “*the*” 用的。

1. *The gentleman you speak of* already has gone.

The gentleman 指特定的那個 gentleman.

2. *The gentleman* is a man of truth, honor and courtesy.

The gentleman 指全體的 gentleman.

3. He has nothing of *the gentleman* about him.

The gentleman 是作抽象用的，指 gentleman 的品性。

(5) The 加在一個被關係子句 (relative clause) 或不定動詞 (infinitive) 形容着的名詞之前, 有時表示限定事物的性質的意義, 等於 the sort of, such . . . as.

He is not *the man* to desert his friend [他不是丟棄朋友的那樣一個人。]

Man 被 to desert his friend 形容着, 所以 the 字限定 man 的性質。這一句等於 He is not *the sort of man* to desert his friend, 或 He is not *such a man* as will desert his friend.

有時一句句子中少一個 a 或 the, 和多一個 a 或 the, 意義完全不同。下面的幾句是值得注意的:

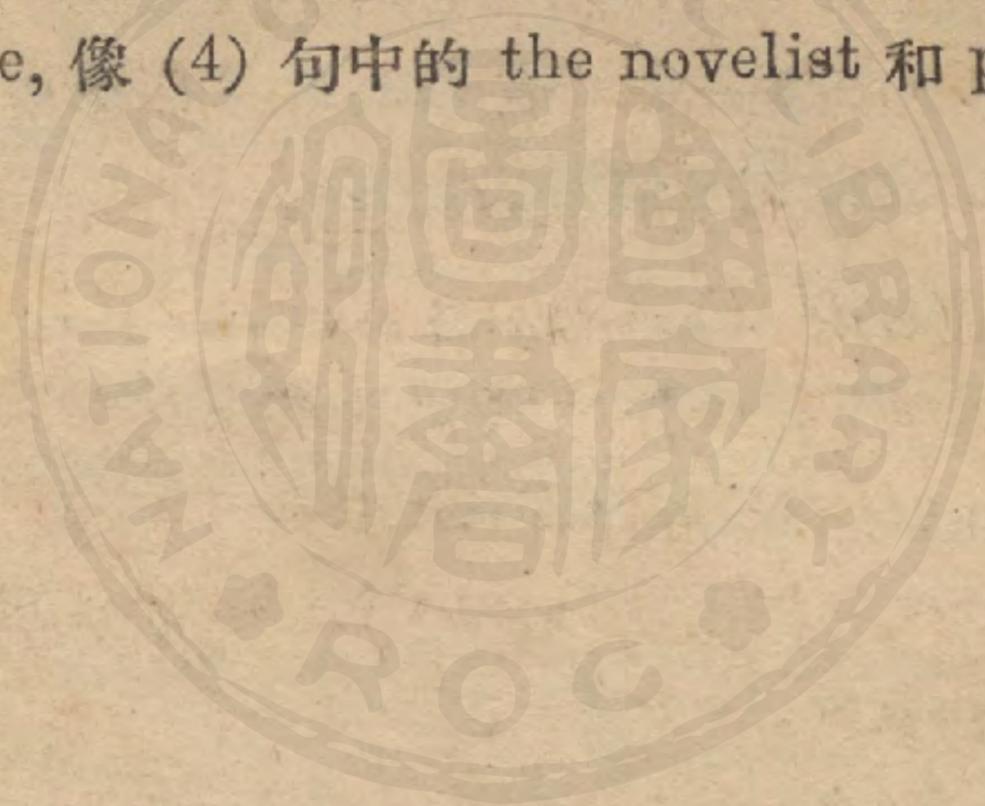
1. A lawyer would make *a better statesman* than *a soldier*. [律師做起政治家來, 比兵士做得好。]
2. A lawyer would made *a better statesman* than *soldier*. [律師做政治家比做兵士來得好。]

(1) 句中 "... than *a soldier*" = than *a soldier* would make *a statesman*, 表示 lawyer 和 soldier 比較, 一句中主語有二個 (lawyer, soldier)。 (2) 句中 "... than *soldier*" = than he would make *a soldier*, 表示 lawyer 做 statesman 和做 soldier 的比較, 主語祇一個 (lawyer)。

3. *The governor* and *the secretary* were both present. [州長和秘書都出席。]
4. Scott, *the novelist* and poet. [司各脫, 詩人兼小說家。]

(3) 句表示 governor 和 secretary 是兩個人, 所以前面都加 the, (4) 表示 novelist 和 poet 是 Scott 一個人, 所以 poet 之前不加 the。

從上面的四句中，我們可以得到了一條規則：第一，凡是一句中主語與主語比較，a 或 the 應該加在每個主語之前，像 (1) 句中 a lawyer 和 a soldier；如果句中賓語 (object) 與賓語比較，或補足語 (complement) 與補足語比較，那末第二個賓語或補足語之前，不用再加 a 或 the，像 (2) 句中的 a statesman 和 soldier。第二，兩個以上的名詞或形容詞由 and 或 or 聯用時，如果表示二個以上的人或事物時，每個名詞或形容詞之前，都應加 a 或 the，像 (3) 句中 the governor 和 the secretary，如表示一個人物，則除加強語氣外，第二個名詞或形容詞之前可以不必加 a 或 the，像 (4) 句中的 the novelist 和 poet。



談 It

沛霖

It 是一個極其普通，極其常用的字，但是因為它的含義比較複雜，所以用起來卻不很容易，時常會弄錯了的。

就詞性 (Parts of Speech) 講，it 是代名詞 (Pronoun)。這個字在文法裏雖然歸入人稱代名詞 (Personal Pronoun) 一類，但是奇怪得很，它通常卻不是指“人”，而是指“事物”的。

如果在意念 (Notion) 一方面來辨別 it 的含義，它是 (I) 指有形或無形的東西；(II) 指動作或行爲；(III) 指事件；(IV) 表模糊的觀念；(V) 作無定限的形式上的句主 (Indefinite Formal Subject)；(VI) 作關係代名詞 (Relative Pronoun) that 或 who 的先行詞 (Antecedent) 用，因而加重句中某一詞或某一短語的語氣的。

如果在用法一方面來判定 it 的文法上的功能，它能夠代表或指示：(A) 名詞 (Noun) 或代名詞；(B) 當名詞用的動詞不定法 (Infinitive)，不定法短語 (Infinitive Phrase)，不定法子句 (Infinitive Clause)，或動名詞 (Gerund)；(C) 名詞短語 (Noun Phrase) 或名詞子句 (Noun Clause)。

It 這個字有時要譯出，有時可譯可不譯，有時不必譯出，有時甚至絕對不可譯出來，——這全看中文的意念如何而決定。文法本是教我們研究意念，以及有了怎樣的意念，便想如何去表達它的方法的。一切文法的形式與構造都只是表達意念的方

法；所以文法的研究，只能當做達到會寫作會說話的境地的一種手段，而絕對不是一種目的。

以下我們來舉例說明 *it* 的含義和用法。

(1) *It* 指有形或無形的東西

1. I opened my book and read *it*. [我把(我的)書翻開來讀。]

此 *it* 指本文句中前面已經說過的 *book* [書] 那件有形的東西而言；它是作動詞 (Verb) *read* [讀] 的目的語 (Object) 用的。我們用這代名詞，為要免得將 *book* 那字重複敘述 (如 *I opened my book and read the book*) 了。這 *it* 在英文裏決不可省，而譯成中文時，這“它”字卻不必要。再，就此順便提一句：在中文裏，像在這種場合的“所有格代名詞” (Possessive Pronoun) 簡直很少說出來 (除非在“你的”，“我的”等字的意義上着重的時候)，不過在英文裏通常是非有不可的，這乃是英文的“慣用法” (Idiomatic Use)，例如“你喫過了飯沒有？”和“鳥兒用翅膀飛”這兩句，譯成英文應該是“Have you had *your* lunch?” “Birds fly with *their* wings.”

2. What's on the wall?—A picture is on *it*. [牆上有什麼東西？——(牆上)有圖畫。]

此 *it* 指上文的 *wall* [牆] 而言；它是作前置詞 (Preposition) *on* 的目的語用的。因為“它”字在中文裏不像 *it* 的在英文裏用得那麼多，所以這裏根據 *it* 是指上文的 *wall* 的理由，把 *on it* 譯成“牆上”，這比譯成“它上面”好得多，因為“它上面”在文法上雖然並無錯訛，但是說話時這樣講法，究竟是極不自然的。還有，在中文裏，遇到這一類極常見的前置詞短語 (Prepositional

Phrase), 如“在桌上”, “在牀下” (on the table, under the bed) 等, 往往不用“在”字, 而只說“桌上”, “牀下”, 其含義已經完全而且明白了。至於“有圖畫”一句, 那是把句首“牆上”二字省去了。

3. What is **this** (**that**)? — *It is a pen.* [這(那)是什麼? — 是鋼筆。]

此 *it* 作句主用。像這一類的問句, 回答起來, 通常應該用 *it* 來代替代名詞 *this* 或 *that*; 如果仍以 *this* 或 *that* 來回答, 那末意義不盡相同, 語氣也比用 *it* 着重而確切得多了。不過, 這種 *it* 不特不可譯成“這”或“那”, 即“它”字也還嫌不妥, 所以在這裏便不可譯出。像這樣的“*It is ...*”只要譯成“是...”就可以了。再, *a pen* 的不必硬譯成“一枝”, 這 *a* 字大可不譯, 因為這裏的 *pen* 是代表“鋼筆”一類, 並沒有什麼數量的觀念, 只是爲了文法形式的關係, 單數普通名詞 (Common Noun in the Singular Number) 之前通常須加一冠詞 (Article) 而已。

4. *This language has many characteristics of its own.* [這種語言自有它的種種特性。]

此 *its* 指前面所說 *language* [語言] 那件無形的東西。

5. *What can it be, that beautiful little bird?* [那隻美麗的小鳥, 是什麼鳥兒呢?]

這種句子只見於會話 (Conversation) 中, 指 *that beautiful little bird* [那隻美麗的小鳥], 實際上這一句原來是“*What can that beautiful little bird be?*”中文裏沒有這樣的結構, 所以譯文還是把後一短語放在前面。

以上所舉, 都是指“東西”的, 我們趁此先舉一個僅有的例外, 然後再談 *it* 其他的各種意義。這種例外, 便是 *it* 雖然不能

指大人，卻能指“嬰兒”，因為嬰兒僅是一種小生命，所以被看成和貓狗一般的動物一樣，例如：

1. The **baby** is sleeping in *its* cradle. [嬰兒正在(它的)搖籃裏睡着。]
2. If you become queen, will you give me **your first child**?——
Yes, I will give *it* to you. [倘使你做了皇后的話,你肯把你頭一個小孩子給我嗎?——好,我肯給你。]

比較：

The dog wagged *its* tail when *it* saw *its* master. [那隻狗見了(它的)主人搖尾。]

(2) It 指動作或行爲

1. I tried to **escape**, but found *it* impossible. [我想逃,但是逃不了。]

此 *it* 指上文所說 *escape* [逃] 的那個動作,這下半句就是“覺得逃是不可能的”。*It* 是動詞 *found* 的目的語; *to escape* 是當名詞用的不定法,在這裏是動詞 *tried* [試] 的目的語。

2. *It* is wrong to tell a lie. [說謊是不對的。]

此 *it* 指 *to tell a lie* [說謊] 這種行爲;這 *it* 叫做先行句主 (Anticipative Subject)。 *To tell a lie* 是一個不定法短語。這一句本來是 “*To tell a lie is wrong*”, 但是在英文裏,每每因為邏輯上的句主 (Logical Subject) 是一個比較長的短語或子句,而把它放到後面去,同時前面用 *it* 來做那邏輯上的句主的“同位字代用語” (Appositive Substitute)。這樣不特將原來的述語形容詞 (Predicate Adjective)——如此句的 *wrong*——

或句主補足詞 (Subject Complement) 的意義表現得特別明顯，而且讀起來委實也流利些。

3. *It is very difficult not to laugh or cry.* [要得不哭不笑，是很難的。]

此 *it* 指“制止笑或哭”的那種動作。此句中的不定法短語連 *not* 在內，即從 *not* 算起。

4. *It's no use (或 no good) trying.* [試亦無用。]

此 *it* 指下文的 *trying* [試] 這種動作。*Trying* 是動名詞。注意 *it's no use* 不必硬用 *it's of no use*。

5. *I thought it right to do so.* [這樣做，我以爲是對的。]

此 *it* 指 *to do so* [這樣做] 的這種行爲；這 *it* 叫做先行目的語 (Anticipative Object)。

(3) It 指事件

1. *It is true that she was married off.* [她是真的出了嫁。]

此 *it* 指 *that she was married off* [她出嫁了] 的那一回事。這種句子本來就是“*That she is married off is true*”；*that* 至 *off* 是一個名詞子句。像這樣的句子，除“*It is ~ that ...*”外，尚有“*It is ~ if (如 whether) ...*”，“*It is ~ how ...*”等公式。

2. *He understands Dutch, but I am not aware of it.* [他懂荷蘭文，但我卻不曉得這得回事呢。]

此 *it* 指“*He understands Dutch*”那個獨立子句 (Independent Clause)。

3. *It is for my mother to decide.* [這事要等我母親來決定。]

此 *it* 指“要我母親來決定”那一回事。這就是應用“*It is for ~ (人) to... (動詞)*”的公式。For my mother to decide 是一個不定法子句，作 *it* 的句主補足詞。

(4) *It* 表明模糊的觀念

(甲) *It* 作“非人稱動詞”(Impersonal Verb) 的句主時，它所代表的有“天時”或“氣候”，“節季”，“時刻”或“時間”，“距離”，“工作”，“事件”或“情勢”，以及“引證”等觀念。

1. *It rains.* [(天)下雨。]
It is snowing. [正下着雪。]
It is blowing hard. [刮着大風。]
It's growing dark. [天色漸漸黑了。]
2. *It is a fine (或 rainy) day.* [天晴 (或天陰)。]
It was cold (或 hot) yesterday. [昨天天冷 (或天熱)。]
3. *It will be autumn soon.* [馬上就是秋天了。]
It was the New Year's Eve. [是除夕的那一天。]
4. *It's half past ten.* [十點半了。]
It is very early yet. [時間還很早呢。]
It is over ten years since he went abroad. [他出洋已十多年了。]
5. *How far is it from Shanghai to Nanking?* [從上海到南京有多遠?]
6. *It took him three years to write that book.* [他寫那本書，費了三年的工夫。]
7. *That's it.* (=That's what I mean; that's what I wanted to know.) [那就對啦。]
8. *It is all over with me.* [一切都完了。(一點希望也沒有了。)]
9. *I could not help it.* (help=avoid) [我沒有辦法(自己做不了主)。]
10. *It says in the reader that Io was changed into a cow.* [讀本上說，Io 變成了一頭牛。]

Plato has *it* that the soul is immortal. [柏拉圖說過,靈魂是不滅的。]

(乙) *It* 作目的語用時,它所表的觀念更加模糊。

1. Fight *it* out. [戰到底吧。]
Deuce take *it*. (或 Damn *it*!) [糟糕,糟糕!]
2. Shall we walk *it* or cab *it*? [我們還是走着去呢,還是坐車子去?]
3. You will catch *it*. [當心挨罵。]
You can't get away with *it*. [你走不了了。]
4. I won't stand *it* any longer. [我忍無可忍了。]
5. We have had enough work of *it*. [我們已經做够了。]
6. Andersen had a very hard time of *it* as a boy. [安徒生童年時代的日子很苦。]

這 *it* 很有點和我們俗語中“幹它一下”,“混它一陣就算了”等句中“它”字的意義同樣模糊而毫無所指。

(5) *It* 作無定限的形式上的句主

即不因人稱 (Person),數 (Number),或性 (Gender) 而生變化。其公式是 “*It* is... 或 “*It* was...”

1. Who are you?—*It* is I (或 we). [是誰呀?——是我 (是我們)。]

此答句不可用 “*It* am I” 或 “*It* are we.”

2. Who's that?—*It's* my friend. [那是誰?——是我的朋友。]
3. I think *it* was they who came here this morning. [我想今天早晨是他們到這裏來的。]

(6) *It* 作 *that* 或 *who* 的先行詞用,因而加重那個跟 *it* 最接近的詞或短語的語氣

例如:

Wu Sung killed the tiger at the Ching Yang Hill. [武松在景陽岡上打虎。]

這一句，倘使要分別加重 Wu Sung, 或 the tiger, 或 at the Ching Yang Hill 的語氣，均可用 it 來作 that 或 who 的先行詞，而造成下列三句。

1. *It was Wu Sung who killed the tiger at the Ching Yang Hill.* [在景陽岡上打虎者，武松是也。]
2. *It was the tiger that Wu Sung killed at the Ching Yang Hill.* [武松在景陽岡上所打死的是虎。]
3. *It was at Ching Yang Hill that Wu Sung killed the tiger.* [武松打虎就在景陽岡上。]

又如：

It is fame that he is after now. [他現在所追求的是名。]

這一句，實際就等於 “*What he is after now is fame*”，這裏 “*it...that*” 的結構就等於 what，不過把動詞 is 搬到句首來了。

Been 之用法

周庭楨

Been 是 Verb “To Be” 之過去分詞 (past participle), 往往最易誤用。此字大部分用法可分兩類, 一用於自動語氣 (Active Voice), 一用於被動語氣 (Passive Voice)。各文法書中, 雖列有動詞變化表 (Inflection of the Verb “To Be”), 然並未說明怎樣分別用法, 以致學生雖將變化表默記, 仍無所用。有時自動語氣不宜用 been 一字的, 竟將此字插入, 被動語氣須用此字的時候, 反不用之。此字鄙人已在拙編 “新國民實用英語” 上冊中論及, 今不妨再將此字重述一遍, 使中學生諸君之中凡有未明瞭此字之用法者, 可得更深切之了解。查此字用法甚多, 茲將各種公式和用法一一分述於下。

(1) 用於自動現在完成式 (Active, Present, Perfect), 以表所說之事方才完成。 牠的用法有四種: 一

【公式 (a)】 has or have + been + adjective, 作 “曾經” 解
例如:

1. He has been absent from school since last week on account of sickness. [他自從上星期起因病未到校。] (absent 是 adjective)
2. He has been sick for a long time. [已病得很久。] (sick 是 adjective)

【公式 (b)】 has or have + been + adverb of place or time, or adverbial phrase of place or time (地方或時間之副字或副字成語)。 例如:

1. How long *have you been here*? [你曾在這裏有多少時候?] (*here* 是地方副字, 前面不常用 *in*)
2. *I have been here for an hour.* [我曾在這裏有一小時之久。] (此指仍在此處)

比較:—

I was here for an hour.

【註】 如已離此處, 則用此式。

3. *I have been there once.* [我曾到過那裏一次。] (*there* 是形容地方副字, 前面常不用 *in, to, at* 等介系字)
4. *I have been in Kiukiang for nine months.* [我曾在九江九個月。]

【註】 此句可用作兩個意義, 不拘仍在九江或已離九江, 都可解釋, 祇看說者當時實在之情形而定, 若將此句改作:

I have already been in Kiukiang for nine months. [我在九江已有九個月了。]

則其意義顯而易見的是尙未離開九江而往他處。 倘再將此句改作:

I have been in Kiukiang nine months before. [我前曾在九江居九個月。]

此句明顯說者已不在九江了。

【公式 (c)】 *has or have + been + infinitive verb (have or has been to* 作“曾往”, “曾去過”解)。 例如:

Mr. Chang has been (not: has gone) to see the football match between Chiao Tung and St. Johns (=He has returned from seeing the football match between Chiao Tung and St. Johns). [張君曾去看過交通與約翰大學的足球比賽。]

比較:—

He has gone to see the football match between Chiao Tung and St. Johns. (用 *gone* 往往指去而未來之意)

【公式 (d)】 *has or have + been + noun*, 作“曾爲”解。例如：

That merchant has been a teacher for a couple of years. [那商人已做教員二年了。] (此指他仍是一個教員)

(2) 用於自動過去完成式 (Active, Past Perfect or Pluperfect).

【公式 (a)】 *had + been + adjective*. 例如：

He had been sick in bed for one week, before he was able to come to the class. [他未上課之前曾臥病一個月。] (此指他現在已不病了)

注意兩句 (clauses) 內之動字之過去時間前後有比較性。

【公式 (b)】 *had + been + adverb of place or time, or adverbial phrase of place or time*. 例如：

1. *He had been there once before you visited the place.* [他曾到過那裏一次, 在你未遊該處之前。]
2. *He had been to America for a special study of Commerce for 4 years before they engaged him (or before he was engaged).* [他未被雇用時到過美國研究商業專科四年。] (to America 是 adverbial phrase of place, 形容 had been)

【公式 (c)】 *had + been + noun*, 作“從前曾做過”, “從前是”解。 例如：

One of my friends had been a scholar of good character but now he is a mean-spirited man. [我的一個朋友從前是一個有品行的學者, 但現在是一個卑鄙的人。]

(3) 用於自動未來完成式 (Active, Future Perfect), 指一事將於某時之前完成。

【公式 (a)】 *shall or will + have + been + adjective*. 例如：

We shall have been present at the meeting by 8 o'clock a.m. tomorrow. [明晨八點鐘時我們將已到會場。]

【公式 (b)】 shall or will + have + been + able + infinitive verb. 例如:

He will have been able to find out the secret before tomorrow. [我不待至明日將已能探出其祕密。]

(4) 用於自動現在完成進行式 (Active, Present Perfect Progressive), 以指繼續進行之事恰在談話之前完成。

【公式】 has or have + been + present participle. 例如:

1. I have been teaching English over seventeen years in night schools. [我已繼續地在夜校內教英文有十七年餘。] (此指尚在教英文未脫離夜校教書生活)
2. What has he been doing just now? [他方才正在做什麼事?]
3. He has been reading a Chinese newspaper. [他方才正在閱中國報紙。]

(5) 用於自動過去進行式 (Active, Past Perfect Progressive), 以指繼續進行之事已於過去某時完成。

【公式】 had + been + present participle. 例如:

1. I had been teaching in day schools for 5 years before I entered the business world. [我未進商界以前,曾繼續地在日校教書五年。] (此指現在商界任事,日校教書生活早已脫離)
2. My friend told me (that) he had been losing tens of thousands of dollars in the stock exchange. [我的朋友告訴我,他從前做股票交易曾經繼續地損失數萬圓。]

(6) 用於自動未來完成進行式 (Active, Future Perfect Progressive), 以指一繼續進行之事將於未來某時之前完成。

【公式】 shall or will + have + been + present participle

例如:

1. By next summer he *will have been studying* English in that complementary evening school for three years. [到明年夏天爲止,他將在那補習夜校繼續地讀滿三年英文。]
2. I *shall have been living* in Shanghai for twenty-nine and (a) half years by the end of this lunar year. [到本年陰曆年底爲止,我將住在上海有二十九年半。] (此句表示我在上海該廿九年半內並未移居別處,且仍續居下去之意)

以上兩句可用未來完成式 *will have studied, shall have lived* 代之。

(7) 用於被動現在完成式 (Passive, Present Perfect)。

【公式】 *has or have + been + past participle.* 例如:

1. Some of the essays in this Juvenile Student *have been read* (讀 *red*) over by me. [這本中學生雜誌內有幾篇論文已經被我閱過了。]
2. My old watch *has been repaired* several times. [我的舊表已修過幾次了。]

(8) 用於被動過去完成式 (Passive, Past Perfect or Pluperfect)。

【公式】 *had + been + past participle.* 例如:

1. My letter of yesterday's date *had been mailed* to you before yours came to my hand today. [在我今日收到你的信前,我昨日所書之信已經交郵寄上。]
2. The robbers in the house *had been scared* away by an unexpected fire outside, before the armed police came for an arrest. [在武裝警察未來捕捉之前,屋內的強盜早被門外意外的槍聲所嚇走了。]

(9) 用於被動未來完成式 (Passive, Future Perfect Progressive)。

【公式】 *shall or will + have been + past participle.* 例如:

1. I think the grammar book which we are studying *will have been finished* by the end of this term. [我想至本學期末止,我們所讀的這本文法書將要讀畢哩。] (此句表示我們已讀過書中幾分之幾,而完畢之期須至本學期末)
2. The matter *will have been settled* before he gets time to it. [這事將在他未有空料理之前已經解決了。]

(10) 用於被動完成分詞片語,形容主句中之主辭 (Passive, Perfect Participial phrase used to modify the subject of the principal clause)。

【公式】 *having been* + past participle. 例如:

1. *Having been informed* of a vacant position in your Company, I beg respectfully to apply for it. (*Having been informed* 形容 I)

【註】 *Having been informed* 之後含有 *by some relative or friend or the advertisement in the newspaper* 之意。(本句指聞得消息之後,我寫自薦信去,故用完成分詞)

2. *Having been notified* that there is a vacancy in your office, I beg to write you this application for your kind consideration.

完成分詞之用法理由同前。

以上兩句分詞片語都可改作自動式語氣,例如用“*Having learned that, etc.*”亦通。

3. *Having been punished* by the teacher, the student studied or studies hard. = The student studied or studies hard after having been punished by the teacher.

完成分詞之用法理由同前。

4. You should do the exercise after *having been told*.

完成分詞之用法理由同前,此句着重曾經被告訴之“曾經”一點。

(11) 上述完成分詞亦可用於獨立片語 (Absolute Construction), 替代疏狀字指 time, cause, purpose, etc. 例如:

The lease having been lost (= Because the lease had been lost), he had no means of proving the right to the property. [因爲單據失落了, 他無法證明財產所有權。]

此句指 cause.

(12) 用於自動完成分詞獨立片語 (Active, Perfect Participial Phrase in absolute construction)。

【公式】 *having been + adjective.* 例如:

It having been fine for many months, the farmers are anxious for rain. [因爲天晴有好多月, 農夫們渴望下雨。]

(13) 用於虛擬語氣句 (Subjunctive Mood) 內之主要句或副句, 分自動與被動兩種。

【公式】 ACTIVE: *Had been + adjective or adverb = Subjunctive Past Perfect.*

Should or would + have been + adjective (or able + infinitive) = Subjunctive Future Perfect. 例如:

1. *He would have been able* [本能] *to lend you that book if he had read the book through himself* [*if*-clause is a subordinate clause].
2. *If it had been fine* [如果天晴] *yesterday, he might have come* (= But he did not come, probably because it was not fine).
3. *Had you been there* (= If you had been there), *you should have seen him.*

以上三句都與事實相反 (contrary to past fact).

【公式】 PASSIVE: Should or would + have been + past participle = subjective Future Perfect. 例如:

1. The goods *should* (=ought to) *have been forwarded* last night. [貨物應於昨晚送到。]
2. The letter *should* (=ought to) *have been delivered* to you by the postman. [該信應該已由郵差寄上矣。]

以上二句表示應當已經送出而未曾送出，注意上述數語式，其中主句必為將來完成時，副句必為過去完成時，惟有時 *if*-clause 副句略去，學者宜辨別默記之。再看以下數例以資參考：

1. *Had I been* in his place (=If I had been in his place), I *should have cleared* the debt. [如果我處在他的地位，我該已把債償清了。] (in his place 是 adverbial phrase, 形容 had been)
2. The work *must have been done* [必定已經做] by somebody by this time.
3. It *could have been done* by him yesterday, if nothing *had prevented* him (contrary to fact). [如果沒有事情阻止他，昨日他已經能夠把這事做好。]
4. He *should have been* [本應該] more careful. (但並未更謹慎)
5. It *might have been* [或許已經是] worse. (指不確定壞)

May 與 Might

友 三

May 有二種含義：一作許可的“可以”解，一作推量的“也許”解。Might 比 may 語氣較弱。

例如 *May he come today?* [他今天可以來麼?] 這樣詢問時，回答 *Yes, he might come today* [是，他今天來，也沒有什麼] 比回答 *Yes, he may come today* [是，他今天可以來] 語氣較弱。又如 *It might rain tomorrow* [明天不見得會不下雨] 比 *It may rain tomorrow* [明天也許下雨] 的語氣較弱，因此可知不用 may 而用 might 是在下雨的機會更少的時候。又如 *It might be true* [不見得不真確] 較之 *It may be true* [也許真確] 的真確程度更少。明白了這一點，下面所述的 may 與 might 的公式，也就易於理解了。

(1) *may well* ~ [“...，也可以的”，“...，也不是無理的”]：

He may well be proud of his son. [他誇耀自己的兒子，也不是無理的。]
Well may he feel humble in realizing the defectiveness of his senses. [他知道自己感覺上的缺陷，很是謙讓，那實在是對的。]

【註】(1) *well may he* 是加強 *he may well* 的語氣的。(2) *realize* = “認識”，“熟知”。(3) *defectiveness* = “缺點”。比較 *defect* = “缺陷”，比較 *defective* = “有缺陷的”。

(2) *may as well* ... [還是... 好吧]：這是較 *had better* ... [倒不如... 的好] 語氣稍弱。

You may as well do it at once. [還是立刻就做的好吧!]

這句比 *You had better do it at once* [倒不如立刻就做好] 含意較弱。

這句原來是 *You may as well do it at once as not* [不立刻做也不妨, 可是同樣地立刻就做也沒有什麼不可以], 有了 *as not* 便使語氣更弱, 因此省略了去, 而變成“寧可...的好”, “還是...的好吧!” 的含義。

Friendship is a vase, which, when it is cracked by heat, violence or accident, may as well be broken at once; it can never be trusted after. [友誼有如花瓶一樣, 因了激烈, 暴行, 事故等而發生裂痕的時候, 還是立刻破裂了的好, 因為 (一有裂痕) 此後友誼就靠不住了。]

【註】 (1) *vase* [vəz (英), vāz (美)] = “花瓶”。 (2) *crack* = “有裂痕”。 (3) *heat*: “熱”的含義外, 還有“憤怒”, “激昂”等意, 務須注意。 (4) *violence* = “暴力, 暴行”。 (5) *accident* = “偶發的事件, 事故”。

(3) *A. might as well...* 這有二種意義。一是通常的意義, 即“正和...一樣”, “有如...一樣是徒然的”之意。

You might as well go to a tree for fish. [那有如緣木求魚。]

【註】 參照 (5) *might as well... as* 註。

You want to prevent a woman from talking; you might as well try to turn the course of the Danube. [你要想阻止女人的饒舌, 那實在是和要變更多瑙河的河道一樣。]

【註】 (1) *prevent a woman from talking* 口語常作 *prevent a woman's talking*. (2) *course* = “河道”。

B. might as well... [也許...的好吧!]: 這是較之 *may as well* 含意稍弱。

The word “impossible” *might as well* be dropped from the dictionary. [“不可能”一語也許從字典裏略去了的好吧!]

【註】 *drop* = “省略” (參看: *omit* = “略去”)。

A boy who is not taught the most important of these results of past ages *might as well* have been born hundreds of years ago in a

savage hut. [連過去時代裏的最重要的結果都未領教過的小孩子,正和那幾百年前生在未開化的茅屋中的一樣。]

【註】(1) the most important of these results 較之 these most important results 稍弱。(2) might as well have been born 有 [和生“在那時”是同樣的事] 的含義,比 may as well have been born [還是生“在那時”的好吧] 的語氣稍弱,比 had better have been born [倒不如生“在那時”的好] 更弱。

(4) *may as well ... as* ~ [與其...還是...的好吧]: 這是比 *you had better ... than* ~ [與其...倒不如...的好] 稍弱。

You may as well not know a thing at all as know it but imperfectly. [與其一知半解,還是全然不知道的好吧!]

【註】 *but* 有 *only* 的意義,是文言中的用法。

(5) *might as well ... as* ~ 這比 *may as well ...* ~ 的語氣稍弱,在英文中有時雖也用此義,但普通是作“正和...一樣”,“有如...一樣,是徒然的(不可能的)”解。

You might as well reason with the wolf as try to persuade that man [要想說服那人正和對狼談道理一樣,]

【註】接於 *might as well* 後的事項是表一“不可能”的警喻,因此,接於第二 *as* 的事項,也就同樣被認為不可能了。

You might as well advise me to give up my fortune as my argument. [勸我停止議論是和勸我拋棄財產一樣的。]

【註】(1) 試在第二 *as* 之後,加入 *try to advise to give up*, 再想一想。(2) *advise* [ədvi'z] = “忠告,勸”。比較 *advice* [ədvi's] = “忠告”。

You might as well let him eat your dinner as “do your sums” for you. [求人代演算術是和請人代自己喫飯同樣的。]

【註】(1) 求人代演算術,這事和請人代自己喫飯是同樣的。實際上自己一點也得不到什麼。(2) *do sums* = “演算術”; *sum* 是 *arithmetic* 的通俗語,參看: *He is good at sums.* [他長於算術。] (3) 試在第二 *as* 之後,補入 *let him*.

Very 和 Much

鍾 開 萊

Very 和 Much 用作副詞時，都是文法上所謂 intensive，相當於中文的“很”，“極”等字；這兩個字意義雖然完全相同，用法卻大不一樣。本來副詞可以限定 (qualify) 動詞，形容詞，副詞，介系詞 (或介系詞語)，連續詞 (或子句)，以及整個句子。可是 Very 和 Much 兩字卻都不能具備這些作用，它們是各有所長，各有所短，而彼之所長，恰是此之所短。說明白點，就是凡可用 Very 的地方，大概就不能用 Much；反之，可以用 Much 的地方，Very 卻多不能用了。一言以蔽之，這兩個字可說是互相補助的。

現在分別說明如次：

(一) 【動詞】 Much 可以直接限定動詞，而 Very 不能。這一點英文跟中文大不相同，初學者很易致誤，應該注意。因為在中文裏我們說“這花很美”，同樣也說“我很愛她”，不但都用的“很”字，而且其相對的位置亦是一樣，皆放在被限定的那個字之前。但在英文裏卻只能說：

This flower is *very* beautiful.

卻斷斷不能說：

(Wrong.) I *very* love her,

必須說：

I love her *very much*.

同樣我們不能說 “I *very* want to go”，必須說 “I want to go *very much*” 或 “I want *very much* to go.” 注意在這些例句中 Much 直接限定動詞，而 Very 只因限定 Much 而間接地限定動詞而已。

用 Much 限定動詞時，常常加上一個 Very。我們通常說 “I should like it *very much*”，或 “Thank you *very much*”，而不說 “I should like it *much*” 或 “Thank you *much*.” 這完全是習慣的關係，沒有什麼理由可說的。其實用在這種地方的 Very，其 intensive 的作用已大大減弱，跟單獨一個 Much 沒有什麼差別了。正如我們中文常常用 “很好很好” 或 “好極了” 來代替單純的 “好” 一樣。

用 Much 限定動詞時，又往往和 Too, So, As 等字用在一起，但單獨一個 Much 限定動詞的例也並不罕見，如：

I *much* regret the circumstance.

I wondered *much* what would be the course of the evening.

Even if he had thought *much* upon these subjects, etc.

(二) 【形容詞】普通的形容詞，都只能用 Very 去限定，不能用 Much。但形容詞之只能作 “敘述” 用 (used predicatively) 而不作 “描摹” 用 (used attributively) 的，卻只能用 Much 去限定，不能用 Very。常見的例如 afraid, alike, like, alive, alone 等。

He is *much* afraid of his wife.

The two pictures are *much* alike.

His handwriting is *very much* like yours.

The captive was buried *much* alive.

In those days I lived *much* alone.

比較級 (comparative degree) 的形容詞,應用 Much 限定,不得用 Very.

She is *much* more beautiful than her sister.

I feel *much* warmer now.

He is *much* the better of the two.

Much more things may be said against it.

最上級 (superlative degree) 的形容詞, Much 和 Very 兩者都可用,例如:

He is *much* the cleverest student in the class.

He is the *very* cleverest student in the class.

兩句之意都等於 “He is *by far* the cleverest student, etc”, 但注意兩句中 the 字位置之不同。其實第二句中的 Very, 可以說是個形容詞,形容 cleverest student, etc. 這個複合概念, 試與 “He is the *very* student that won the first prize” 句比較,便可明瞭。

又 Very 亦用於 best, utmost 等字及 own 之前,在這種地方, best 等字實在可以看作由形容詞轉變而成的名詞,因而 Very 的作用就和上面所舉的 the very students 中的 Very 一樣,乃是形容詞而非副詞了,如:

I will do my *very* best.

I did my *very* utmost.

Keep it for your *very* own!

(三) 【分詞】現在分詞 (present participle) 之作形容詞用而非表動詞的現在進行時式 (present progressive tense) 者,可用 Very 去限定,例如:

The music is *very* pleasing.

I have a piece of *very* astonishing news to tell you.

這兩句中的 pleasing 和 astonishing 可分別譯作“悅耳(的)”和“驚人(的)”，皆顯然是作形容詞用着。至若：

He is astonishing you away.

譯作“他在嚇你走”，此句中的 is astonishing 是動詞 to astonish [嚇] 的現在進行時式，表示一種動作，當然不能用 Very 去限定，Much 在這裏亦用不着。

講到過去分詞 (past participle)，問題較爲困難。本來似乎也可以說：凡過去分詞之作形容詞用者可用 Very 限定，否則須用 Much。但一個過去分詞究竟是否作形容詞用着，往往很難判定。如 “He is a *very* celebrated mathematician” 句中的 celebrated，自然是個形容詞；又如 “I am *much* inconvenienced by it” 句中的 inconvenienced，顯然是動詞的一部，故前句之應用 Very 而後句之應用 Much 也甚明。然如 “I am (*much, very*) pleased to see you” 句中的 pleased，究竟是形容詞抑動詞，實在頗不易說，因此這句中該用 Much 抑 Very，就成問題了。

關於這問題，各家的意見很不一致，讀者有興，不妨參看“韋氏大學字典”，“綜合英漢大辭典”，“簡明牛津字典”，“袖珍牛津字典”（俱在 Very 字下），以及“納氏英文法第四冊”，林語堂“開明英文文法”，葛傳槩“英文法精義”，韓侍桁譯“英文法的研究”，Baker（美國 The Correct English Monthly 的編輯者）的“The Correct Word, How To Use It”（商務印本，中名“英字用法正義”）等書。這裏爲篇幅計，不及備載；僅能將英國文法大家 H. W. Fowler（“簡明”及“袖珍牛津字典”編者之一）

的主張略述於後。原文見他的大著“A Dictionary of Modern English Usage”中。

據 Fowler 的意見，一個在形式上是過去分詞的字，若要用 Very 去限定，必須適合下列三條件之一：

1. 這個過去分詞已經變成通用的真正形容詞；如 tried 和 celebrated 是，而 inconvenienced 非。
2. 這個過去分詞是作描摹用（如 a — damaged reputation）而非作敘述用的（如 the car is — damaged）。
3. 這個過去分詞所形容的那個名詞，不是接受這過去分詞所表動作的人物之名。（例如在“He was — surprised at the question”句中，he 是 to surprise 這動作的接受者；而在“His expression was — surprised”句中，his expression 並非 to surprise 這動作的接受者。）

並須適合下面這個條件：

4. 這個過去分詞的動詞性不被 by 等介系詞所暴露。

舉例說明如次：He is *very* celebrated 是對的 (1)，但 Attic state is *very* celebrated by the poets 卻不對 (4)；A *very* worried official appeared 是對的 (2)，但 The government, *very* worried, withdrew the motion 不對 (2)，而 The government, *very* worried with questions, withdrew, etc. 更不對 (4)；His tone was *very* annoyed 是對的 (3)，但 You seem *very* annoyed 不對 (3)，而 He was *very* annoyed by the interruption 更不對 (4)。

上面這四個條件中，第一條比較不易決定。一個過去分詞究竟有否變成通用的形容詞，往往是很難說的，因而 usage 在此非常不確定。像 tired, celebrated 以及 learned (讀 [lêr'nîd])，limited, spirited, animated, marked, pronounced (二字作

“顯著的”解), dissipated 等字,固然頗明顯地已變成真正的形容詞,但如 pleased, surprised, annoyed 等字,就難說了。“開明英文文法”和“英文法的研究”中都舉出了一些通常可和 Very 連用的過去分詞,但他們的意見不盡同於 Fowler 的。即如 We shall be *very* surprised if, etc. 一句,照上面兩書的說法 Very 是可用的,但 Fowler 卻認為不對。

還有一點須注意,即 Fowler 所提出的條件,僅是“必要的”而非“充分的”,他只說若要用 Very 去限定一個過去分詞,這個過去分詞必須合於他的條件,卻沒有說凡合於他的條件的過去分詞,定須用 Very 而不用 Much 限定。我們在報上常常看見“the *much* heralded Fifth Plenary Session, etc.”以及“the *much* talked-about meeting, etc.”這種句子,照說這兩處的 Much 都可以用 Very 代替,因為合於(2), (4)兩條件,但事實上總是用 Much 的。所以,還是聽林語堂的說法:除非你確有把握可用 Very,總是用 Much 比較穩當;而事實上錯用了 Very 的例比錯用了 Much 的例確是多得多(Fowler 之言如此)。再不然,還有一個取巧的辦法,便是 Much, Very 都不要用,而用 greatly, highly 等字去代替,如下面的例:

I am *greatly* surprised to find him in that condition.

He said he was already *highly* satisfied.

He was *bitterly* disappointed on hearing that his son had failed.

(四) 【副詞】普通的副詞都只能用 Very 限定,不能用 Much, 但 less, too 二字卻是例外,請看下列:

{ She is *much less* beautiful than her sister.

{ The former word is *much less* commonly used than the latter.

{ Gambling was not permitted, *much less* (is it) encouraged.

{ His trousers are *much too* short.
The facts stand out *much too* conspicuously to admit of doubt.
And far in the background a *much-too-small* moon sits on the horizon.

在這些例句中，less 和 too 都是表示“比較”(comparison)的，實際上跟 -er 或 more 的作用一般無二，若將這三個字一體看待，即是將 less short 和 too short 同 shorter 一樣看作 short 的比較級(爲什麼不能如此看法，實在是毫無道理的，舊文法在這種地方簡直不通)。那末上面這些例都可以歸入(2)中；因而 less 和 too 這兩個例外也就取消了。

比較級和最上級的副詞，都應該用 Much 限定，不能用 Very。如：

He did *much* better than you.
He ran *much* the fastest.

(五)【介系詞，連續詞等】 Much 可以限定介系詞和連續詞，而 Very 不能；在這方面說，Much 應用之廣，實遠非 Very 可比。茲略舉數例如下：

(1) Much 和介系詞連用的例：

He is *much* of a hero.
They are *much* of an age.
These two books are *much* of a size.
The two are *much* of a sort.
He is very *much* beside himself with rage.
They spoke *much* to the same purpose.
Recently I have not been *much* in society,
I am still *much* in the dark about it.
We are *much* at one on this point.

(2) Much 和連續詞連用的例：

He works *much* as a labourer does.

He spoke to me *much* as if he had been dealing with an enemy.

Much as I dislike my job, I cannot but keep to it to earn a living.

(3) Much 和無定詞 (infinitive) 連用的例：

It is *much* to be regretted that, etc.

在上面這些例句中，有幾句內 Much 的作用不很明瞭：(1) 中第一句的 Much，可以看作名詞；(2) 中末句的 Much，與其說是限定連續詞 as，不如說是限定動詞 dislike；同樣，(3) 中的 Much 或許是限定動詞 be regretted 的；這種文法上精密的分析，實在是無關緊要，讀者只須記住這些較為特別的結構，會得使用好了。又下列這種句子內的 Much，據說亦是副詞，其實不如當它名詞看明白得多。

He has seen *much* of the world.

I have heard *much* of his learning.

(六) 【Much 的特殊用法】

(1) 與 the same 連用的例：

It is *much the same* to me whether you go or not.

All of these houses have *much the same* appearance.

(2) 與名詞連用的例：

He is not so *much* a scholar as a writer.

He is as *much* an essayist as a poet.

(3) 其他習語：如 *much the better* (or worse), *as much as to say*, *not so much as to* 等等，不及備載。

More 與 Less

友 三

More 是 much 及 many 的比較級 (最上級是 most); less 是 little (not much) 的比較級 (最上級是 least)。More 作形容詞及副詞用,有“較多的”的意義;作代名詞用,有“更多”,“多數”的意義。例如 *more than one* [一個以上;幾個;幾人] 是作代名詞用的。同樣,less 也可作形容詞,副詞及代名詞用。形容詞,副詞的 less,有“較少的”,“較小的”的意義;用作代名詞時,卻有“較少者”,“較小者”的意義。例如 *Less than 20 of them remain* [他們中間留存下來的,不足二十人] 是作代名詞的用法。依上所述,這二字的意義,立在正反對的地位——即 more 是肯定的,反之,less 是否定的。可是牠們的性質和用法,有許多相同的地方。

隨常容易看到作 adverbial phrase 用的 more or less 譯做“多少”(或“幾分”),在英語和國語的言語構成上,這是相同的一點,頗值得我們注意。More and more 可譯做“更加”,“漸漸”;而 less and less 是很少使用的,但也可譯做“更加”,“漸漸”。例如: *It is getting (or growing) less and less* [漸漸少起來了]。但應注意的,前者是肯定,後者是否定。對於“*No more of that!*” [那樣的事,已經很够了! 不要再做吧!], “*He is no more*” [他死了]。這種 no more 的用法,在 no less 是不會有的,因為把 more 的肯定含義變為否定之後,纔有了意義。

其次，*more than* 是作“在... 以上”，*less than* 是作“在... 以下”解的。倘兩者都冠以否定副詞 *no*，成爲“*no more than*”，“*no less than*”時究竟有怎樣的含義呢？

A is no more than B. [A 不在 B 上。]

A is no less than B. [A 不在 B 下。]

結局都有“A 是和 B 一樣”，“A 不過是 B”的意義。例如“*A is no more B than C is D*”都是“A 之不是 B，恰如 C 之不是 D 一樣”。

A home without love is no more a home than a body without a soul is a man. [沒有愛的家庭，早已不成爲家，恰如沒有靈魂的肉體不成爲人一樣。]

No more than, *no less than* 的 *no* 代以 *not*, *scarcely* 及 *hardly* 等，其意義大略相同。要之，只要明白都是否定的副詞就行。

Nothing more than, *nothing less than* 有二種解釋：*nothing* 作副詞用時，是和上面的意義一樣，作代名詞用時，是“沒有比... 以上的”，“沒有比... 以下的”的意義。

There is nothing more beautiful than such unselfish sympathy.
[像這樣無私的同情心，實在沒有比這再好的美德了。]

【註】 *unselfish*: 非利己的，無私的。 *sympathy*: 同情，同情心。

其次，*not... any more than* 也有“和... 一樣”的意義，*not... more than* 加上了 *any* 原義是“無論什麼並不在那個之上”；上面的意義，是從這引伸出來的。

A is not B any more than C is D.

= *A is no more B than C is D.*

都可譯做“A之不是B,恰如C之不是D一樣”。

Passive reading will not strengthen the brain any more than sitting in a gymnasium will develop the body. [消極的讀書之不能增加知識,和坐在操場上之不能健強身體一樣。]

【註】 passive: 消極的, gymnasium [jɪmˈnɑːzjəm]: 體育場,操場。

Much more, still more 與 much less, still less 都有“況”,“何況”的意義,而前者為肯定的,後者為否定的。

However it happens that friends are separated, it is always sad. It is a pain even when we have nothing to blame ourselves with, *much more* so when we feel that ours is the fault. [無論在怎樣的情況裏,和友人分手,總是可悲的事。即使自己沒有什麼錯處,那仍然是苦痛的;何況在自己覺得有過失的時候,那就更加可悲了。]

【註】 However it happens 是“不論在怎樣的情況中發生”,其中的 it 和後面的 it 都是指 *that-clause* 的。 nothing to blame ourselves with = nothing with which to blame ourselves.

No one has a right to deprive others of their liberties, *still less* their lives. [誰也沒有剝奪他人的自由的權利,何況他人的生命。]

【註】 deprive ... of: 由...奪去...。 liberties (pl. common noun): 自由。

All the more 譯做“反而更加”。 The 為 adverb, all 是強意的,有“因為這個緣故,更加”的含義。因此, none the less, not the less 有“不管”,“依然”等意義,其原義是“因此(決)不較...少”。

His talents and noble bearing attracted them *all the more* because he was so modest, and never thought himself to be above his humblest classmate. [因為他非常地謙遜,竟連比最拙劣的同學更好的想頭,也不會想過;所以他的才能和高尙的態度反而更使他們傾倒。]

【註】 bearing: 態度。 attract: 吸引,令人傾心。 humblest: 最拙劣的;成績最劣的。

Face, figure, and personality convey a silent but *none the less* irresistible impression, and if this first impression be a favourable one it will add greatly to the chances of success of the speaker. [面貌, 姿態, 人格, 傳達一種雖是沈默無言, 卻依然是强有力的印象。若是這第一印象良好的話, 那末演說的成功機會, 也就增大了起來。]

【註】 figure: 姿態。 personality: 人格。 convey: 傳達; 示意。 irresistible: 不可抗的, 强有力的。 favourable: 有利的, 良好的。



Well 略談

康 生

在書本上，我們中學生首先遇着 well 這個字，大概總在 How do you do? 的答語 Thank you, I am very well 之中吧。這個 well 是補足 am 而附屬於主語方面的形容詞。其次，我們知道牠還有副詞的用法，例如：在 He speaks English very well 裏面，牠是修飾述語的副詞了。

可是，在會話裏，牠的感歎詞用法，很難在書本上得到牠的用法的真意味。有一次，我去看了卓別麟導演的“巴黎一婦人”，裏面有三張字幕，祇有很簡單的同一的 Well: 而這三個 well, 給予我不同的印象，到現在還沒有忘記。大概的劇情，是這樣的：

法國鄉村中一少年畫家，和村女戀愛。村女的父親，是一個頑固的老頭兒，不贊成女兒的行爲；他們倆於是相約私奔。那知私奔的夜裏，畫家的父親急病暴亡，因此不能踐約；可是村女已乘車到巴黎去了。鄉下姑娘，處身繁華的都市，爲生活所驅使，不久變爲時髦的舞星。而那畫家則料理喪事以後，陪同他的母親，遷居到巴黎的窮人巷裏。一天，出乎意料之外，這個做舞星的村女，偶和畫家相逢於陋巷的門前。畫家一見他的愛人，如此貴族化了，自慚形穢，開口和她說的話，祇有一個 Well! 她的答話也是一個 Well! 可是她的表情方面很露出不屑和他重續舊好的樣兒。一會兒畫家請她走進自己的住宅，老太婆送出一杯茶來，看看她沒有做她媳婦的可能，又來一個 Well! 這三個 well 有三種不同的味兒，真是只可意會而難於言傳的啊！

在會話裏，我們常可以聽得 well 這個字，說在開頭，牠是感歎詞的用法。沒有會話機會的我們，我想多聽有聲電影，娛樂不忘求學，一定可以得着牠的妙用。我覺着很多的時候，well 是用來表示答話者的猶豫的。例如一人問 Will you accept the offer?，答的人把 well 裝在 I have not considered it fully 的前面，便使語氣和軟，不像不用 well 的來得生硬。又如有人問 Are you sure of it? 你答 Well, I was told so, 便有“信不信由你，我固人云亦云”的意味。此外旅程久倦，到達目的地，說道：Well, here we are! 表示心中的愉快；又給人家安慰，說 Well, it's inevitable. 總之，這個字用作感歎詞，幾乎任何感情，都可以表達。恐怕多佔篇幅，不多舉例了。

最後，我感到我們中學生學習英語，雖然在直接法的呼聲很高的當兒，還沒有得到多聽多說的機會；所以我說娛樂不忘求學，在影戲院裏，固然可以補充我們的知識，即在外人談話的時候，注意他們的語調，勝過讀死書的地方很多。因此我略談這個 well，希望我們中學的同學隨時隨地去找這樣類似的機會。

But 的用法

王 孔 嘉

But 這個字，看似簡單，其實用法很多，意義也隨時變化，牠的用法約有四種：(1) 作前置詞 (Preposition) 用，(2) 作接續詞 (Conjunction) 用，(3) 作關係代名詞 (Relative Pronoun) 用，(4) 作副詞 (Adverb) 用。茲分述於下：

(一)

作前置詞用的時候，but 作“除去”解，可分四項說明。

(A 項) But 用在 the last, the greatest 之後，作“除去”解。

例如：

1. He is the greatest man *but* the king. [除國王外，他是第一偉人。]
2. Read from the last line *but* two. [由倒數第三行念起。]
3. Pronounce the last word *but* one. [念倒數第二字的發音。]

【附註】“Last line *but* two”直譯係“除去最後兩行的那一行”，意即倒數第三行；“last word *but* one”直譯係“除去第一個那個最後的字”，意即倒數第二個字。

(B 項) But 用在疑問句之後，亦作“除去”解。 例如：

1. Who can it be *but* Smith? [除了斯密史以外還能夠是誰?]
2. Who should come in *but* the very man? [來者除了他本人以外，還能夠有誰來?]

(C 項) But 用在 all, anything, anybody 之後，有種種意義，參閱附註即明。 例如：

1. All *but* two of them died. [除了兩個人以外,全都死了。]

【附註】 *But* 作“除去...以外”解。

2. He is all *but* a president. [除總統以外,就得數他了。]

【附註】 意即“他權勢很大,不過名義上不是總統罷了”。

3. He is all *but* dead. [他幾幾乎死了。]

【附註】 *But* 作“幾幾乎”解,與 *almost* 同。

4. He will do anything *but* work. [除用功以外,他什麼都做。]

5. I saw nobody *but* him. [除了他以外,我誰也沒有看見。]

【附註】 4, 5 兩句的 *but* 均作“除...以外”解。

6. He is anything *but* a scholar. [他決不是個學者。]

7. He is anything *but* prudent. [他決不是個謹慎的人。]

【附註】 6, 7 兩句的 *anything but* 作“決不是”解,爲否定語中最強的語氣。

(D 項) *But* 用在否定詞之後,如 *nothing*, *no one but*, 有種種意義。例如:

1. He is nothing *but* a soldier. [他不過是個兵士罷了。]

【附註】 此句內的 *nothing but* 作“不過是”解。

2. She does nothing *but* play all day long. [她除了遊玩以外,什麼事也不做。]

【附註】 此句 *but* 作“除去”解,有 *except* 之意。

3. He listens to no one *but* you. [除了你以外,誰的話他也不聽。]

【附註】 如 *but* 與 *can not* 聯用,成爲“*can not but*”時,則作“不得不”解,是一個成語。例如:

The poor can not *but* work to support themselves. [窮人不得不做工以自給。]

(二)

But 當作接續詞用的時候，如聯結兩平等語句，則作“但是”解。例如：

He is learned *but* unwise. [他有學問，但是不智。]

若 *but* 用作不平等的接續詞，則有以下各種用法。

(A 項) 用在否定或疑問句之後的 *but*，有四種不同的意義。

(1) *But* 作“若不是”解。例如：

There is nothing either good or bad, *but* thinking makes it so.
[若不是思想，則事情沒有好的也沒有壞的。]

【附註】此句內 *but* 作“若不是”解，意即“如果沒有思想，則……”。

(2) *But* 作“每……必……”解。例如：

I never read the biography of Washington *but* I think of his patriotic services. [我每讀華盛頓傳，必想起他的愛國事業。]

【附註】此句等於 *When I read the biography of Washington I always think of his patriotic services.*

(3) *But* 用在名詞句之前，作“不”字解。

Who knows *but* it may be so? [誰知道事情不會這樣呢?]

【附註】*But* 用在名詞句（如此處“it may not be so”）之前，等於 *that not*。故全句等於 *Who knows that it may not be so?* 意即“事情也許如此，亦未可知”。

(4) *But* 或 *but that* 或 *but what* 用在原因句與結果句之間，而主句內有 *so*, *such* 等字，則作“雖然”解。例如：

1. No one is so old *but that* he may learn. [雖然年歲大，也可以求學。]

【附註】此句等於“*However old a man may be, he may learn,*”意即“不管多大年歲，也可以求學”。

2. She is not such a fool *but that* she knows it. [她雖然愚蠢, 這個總能知道。]

(B 項) But 用在附屬句之前, 表示假定, 可分為兩項說明。

- (1) But, but that 用在附屬句前面, 作“若不是”解。

例如:

I would lend him some money *but that* I am poor. [我若不是窮, 我就亦給他錢了。]

(2) But for 用在附屬句前面, 作“如果沒有”解。 例如:

But for the second revolution, China would have become a monarchy again. [如果沒有二次革命, 中國又成帝國了。]

(C 項) But that, but what 用在 fear, doubt, deny, hinder 等動詞之後, 與 that 相同, 無意義。 例如:

1. I do not deny *but what* he is lazy. [我對於他的懶惰, 並不否認。]
2. Nothing shall hinder *but that* I will accomplish my purpose. [沒有任何事情能够阻礙我達到目的。]

【附註】 1, 2 兩句的 but what, but that 均無意義, 不必譯。

(D 項) Not that... but that 作“並不是... 而是...”解。

例如:

Not that I do not try, *but that* I am unable to do it. [不是我不打算辦, 而是我辦不了。]

(E 項) Can not be but that 作“一定”解, 與 must 同。

例如:

It can not be *but that* something will happen. [一定要有事情發生]

【附註】 此句等於 Something must happen.

(F 項) Not but that, not but what 作“雖然”解。

I declined his help, *not but that* I knew he would give it willingly.
[雖然我知道他願意幫助我,可是我並沒受他的幫助。]

(三)

But 作關係代名詞用時,作“沒有...不...”。例如:

There is no child *but* knows how to love his parents. [沒有兒童不知道愛父母的。]

【附註】此句等於 *There is no child who does not know how to love his parents*, 意即凡兒童皆愛父母。

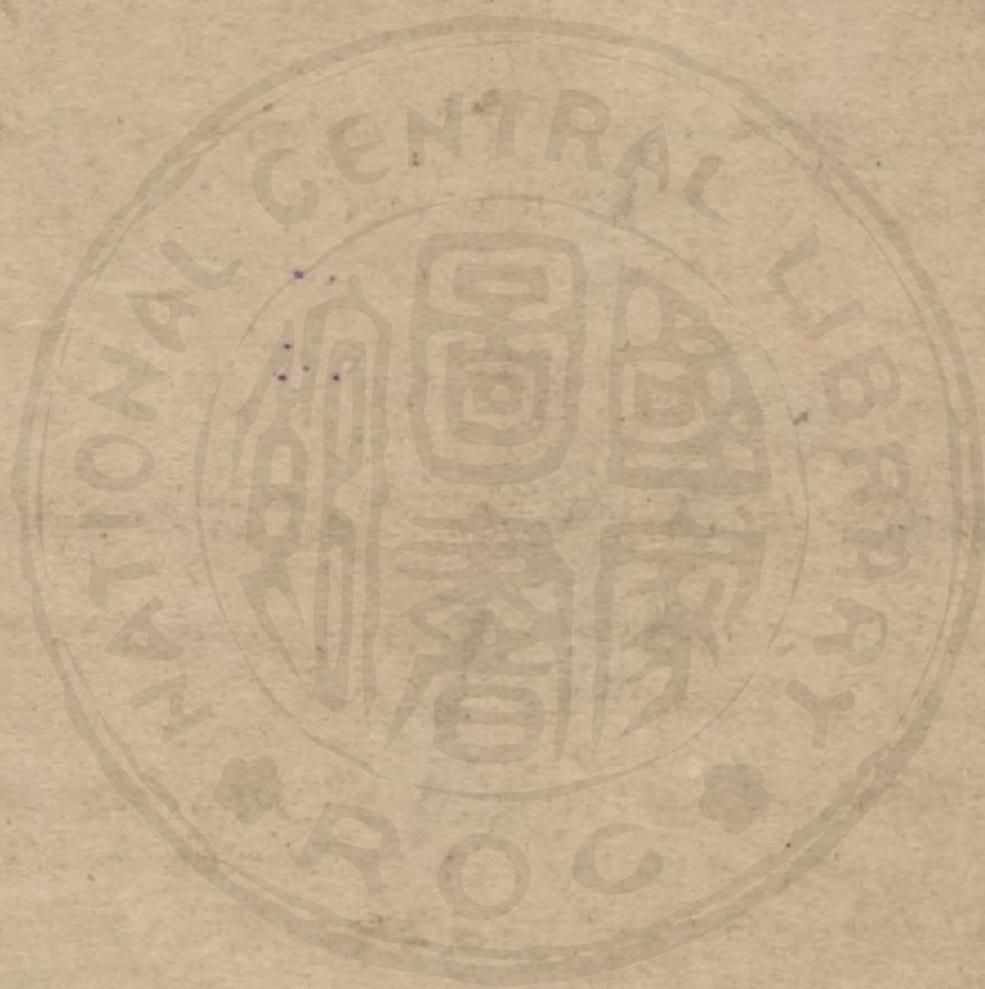
(四)

But 作副詞用時,最爲簡單,作“只”或“僅僅”解。例如:

1. There is *but* one correct answer. [只有一個正確的答案。]
2. We can *but* die. [我們只有一死而已。]

【附註】在“*We can but die*”句內, *but* 等於 *only*; 此 *but* 是副詞,全句等於“*We can only die*”; 與“*We can not but die*”句中的 *but* 不同,因爲此句內的 *but* 是前置詞。

國立中央圖書館
藏本





D 286

\$ 1.30